

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 3

Rozeslána dne 15. ledna 2003

Cena Kč 73,80

O B S A H:

4. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Memoranda o porozumění týkajícího se systému spolupráce v oblasti výzkumu a technologie v Evropě (SOCRATE), přijatého v Římě dne 16. listopadu 1998, Dodatku 1 k Memorandu, přijatého v Portu dne 15. května 2000, a Dodatku 2 k Memorandu, přijatého v Marseille dne 13. listopadu 2000, a Doprovodného dopisu ze dne 13. listopadu 2000
 5. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Programu výměn v oblasti vědy, školství, sportu, mládeže a kultury mezi vládou České republiky a vládou Lucemburského velkovévodství na léta 2002 – 2005
-

4

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. listopadu 1998 bylo v Římě přijato Memorandum o porozumění mezi ministrem národní obrany Belgického království a ministrem obrany Dánského království a vládou Finské republiky zastoupenou ministrem obrany a ministrem obrany Francouzské republiky a spolkovým ministrem obrany Spolkové republiky Německo a ministrem obrany Helénské republiky a ministrem obrany Italské republiky a ministrem veřejných sil Lucemburského velkovévodství a ministrem obrany Nizozemského království a ministrem obrany Norského království a ministrem obrany Portugalské republiky a ministrem obrany Španělského království a vládou Švédského království zastoupenou ministrem obrany a ministrem národní obrany Turecké republiky a ministrem obrany Spojeného království Velké Británie a Severního Irska týkající se systému spolupráce v oblasti výzkumu a technologie v Evropě (SOCRATE). Dne 15. května 2000 byl v Portu přijat Dodatek 1 k Memorandu o porozumění mezi ministrem národní obrany Belgického království a ministrem obrany Dánského království a vládou Finské republiky zastoupenou ministrem obrany a ministrem obrany Francouzské republiky a spolkovým ministrem obrany Spolkové republiky Německo a ministrem obrany Helénské republiky a ministrem obrany Italské republiky a ministrem obrany Velkovévodství Lucemburského a ministrem obrany Nizozemského království a ministrem obrany Norského království a ministrem obrany Portugalské republiky a ministrem obrany Španělského království a vládou Švédského království zastoupenou ministrem obrany a ministrem národní obrany Turecké republiky a ministrem obrany Spojeného království Velké Británie a Severního Irska týkajícímu se systému spolupráce v oblasti výzkumu a technologie v Evropě (SOCRATE). Dne 13. listopadu 2000 byl v Marseille přijat Dodatek 2 k Memorandu o porozumění SOCRATE mezi vládou Rakouské republiky zastoupenou spolkovým ministrem obrany a ministrem národní obrany Belgického království a ministrem obrany České republiky a ministrem obrany Dánského království a vládou Finské republiky zastoupenou ministrem obrany a ministrem obrany Francouzské republiky a spolkovým ministrem obrany Spolkové republiky Německo a ministrem obrany Helénské republiky a vládou Maďarské republiky zastoupenou ministrem obrany a ministrem obrany Italské republiky a ministrem obrany Velkovévodství Lucemburského a ministrem obrany Nizozemského království a ministrem obrany Norského království a ministrem obrany Portugalské republiky a ministrem obrany Španělského království a vládou Švédského království zastoupenou ministrem obrany a ministrem národní obrany Turecké republiky a ministrem obrany Spojeného království Velké Británie a Severního Irska týkajícímu se systému spolupráce v oblasti výzkumu a technologie v Evropě (SOCRATE) upravující účast Rakouské republiky, České republiky a Maďarské republiky.

Memorandum SOCRATE vstoupilo v platnost na základě svého oddílu XXIII dne 16. listopadu 1998. Dodatek 1 vstoupil v platnost dne 15. května 2000. Dodatek 2 vstoupil v platnost na základě svého oddílu I odst. 1 dne 13. listopadu 2000.

Podpisem a schválením Dodatku 2 se na základě oddílu I odst. 1 Dodatku 2 stala Česká republika účastníkem Memoranda SOCRATE a Dodatku 1.

S Dodatkem 2 k Memorandu SOCRATE vyslovil souhlas Parlament České republiky.

Pro Českou republiku vstoupilo Memorandum SOCRATE, Dodatek 1 a Dodatek 2 v platnost na základě oddílu I odst. 1 Dodatku 2 dne 23. května 2002.

Anglické znění Memoranda a jeho překlad do českého jazyka, anglické znění Dodatku 1 a jeho překlad do českého jazyka, anglické znění Dodatku 2 a jeho překlad do českého jazyka a anglické znění Doprovodného dopisu, který je nedílnou součástí Dodatku 2, a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

*THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE KINGDOM OF BELGIUM**and**THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF DENMARK**and**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND REPRESENTED BY THE
MINISTER OF DEFENCE**and**THE MINISTER OF DEFENCE OF THE FRENCH REPUBLIC**and**THE FEDERAL MINISTER OF DEFENCE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**and**THE MINISTER OF DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC**and**THE MINISTER OF DEFENCE OF THE ITALIAN REPUBLIC**and**THE MINISTER OF THE FORCE PUBLIQUE OF THE
GRAND-DUCHY OF LUXEMBOURG**and**THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS**and**THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF NORWAY**and**THE MINISTER OF DEFENCE OF THE PORTUGUESE REPUBLIC**and**THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF SPAIN**and**THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN
REPRESENTED BY THE MINISTER FOR DEFENCE**and**THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE REPUBLIC OF TURKEY**and**THE SECRETARY OF STATE FOR DEFENCE OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND*

concerning

*A System Of Cooperation for Research And Technology in Europe
(SOCRATE)*

PŘEKLAD

MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ

mezi

MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY BELGICKÉHO KRÁLOVSTVÍ

a

MINISTREM OBRANY DÁNSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

a

VLÁDOU FINSKÉ REPUBLIKY ZASTOUPENOU MINISTREM OBRANY

a

MINISTREM OBRANY FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY

a

SPOLKOVÝM MINISTREM OBRANY SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO

a

MINISTREM OBRANY HELÉNSKÉ REPUBLIKY

a

MINISTREM OBRANY ITALSKÉ REPUBLIKY

a

MINISTREM VEŘEJNÝCH SIL LUCEMBURSKÉHO VELKOVÉVODSTVÍ

a

MINISTREM OBRANY NIZOZEMSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

a

MINISTREM OBRANY NORSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

a

MINISTREM OBRANY PORTUGALSKÉ REPUBLIKY

a

MINISTREM OBRANY ŠPANĚLSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

a

VLÁDOU ŠVÉDSKÉHO KRÁLOVSTVÍ ZASTOUPENOU MINISTREM OBRANY

a

MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY TURECKÉ REPUBLIKY

a

MINISTREM OBRANY SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ
VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA

týkající se

systému spolupráce v oblasti výzkumu a technologie v Evropě
(SOCRATE)

TABLE OF CONTENTS

Preamble

Definitions

SECTION I - Objective and Scope

SECTION II - Governmental Organisation

SECTION III - Industry

SECTION IV - Progress Reports

SECTION V - Contracts

SECTION VI - Work and Cost Sharing

SECTION VII - Funding

SECTION VIII - Taxes, Duties and Similar Charges

SECTION IX - Contractual Arrangements

SECTION X - Disclosure and Use of Information

SECTION XI - Inspection and Quality Assurance

SECTION XII - Configuration Management

SECTION XIII - Management of Assets

SECTION XIV - Liability

SECTION XV - Sales and Transfers to Third Parties

SECTION XVI - Security

SECTION XVII - Visits

SECTION XVIII - Publicity

**SECTION XIX - Participation of New Members in EUCLID
and THALES R&T Activities**

OBSAH

PREAMBULE

DEFINICE

ODDÍL I – ZÁMĚR A ROZSAH

ODDÍL II – VLÁDNÍ ORGANIZACE

ODDÍL III – PRŮMYSL

ODDÍL IV – ZPRÁVY O POSTUPU

ODDÍL V – KONTRAKTY

ODDÍL VI – PODÍLENÍ SE NA PRÁCI A NÁKLADECH

ODDÍL VII – FINANCOVÁNÍ

ODDÍL VIII – DANĚ, CLA A PODOBNÉ POPLATKY

ODDÍL IX – SMLUVNÍ UJEDNÁNÍ

ODDÍL X – UVOLŇOVÁNÍ A VYUŽÍVÁNÍ INFORMACÍ

ODDÍL XI – INSPEKCE A ZÁRUKA JAKOSTI

ODDÍL XII – KONFIGURAČNÍ ŘÍZENÍ

ODDÍL XIII – SPRÁVA MAJETKU

ODDÍL XIV – ODPOVĚDNOST

ODDÍL XV – PRODEJE A PŘEVODY NA TŘETÍ STRANY

ODDÍL XVI – BEZPEČNOST

ODDÍL XVII – NÁVŠTĚVY

ODDÍL XVIII – PUBLICITA

ODDÍL XIX – ÚČAST NOVÝCH ČLENŮ NA AKTIVITÁCH EUCLID A THALES R&T

SECTION XX - Withdrawal and Termination

SECTION XXI - Settlement of Disputes

SECTION XXII - Extension and/or Amendment

SECTION XXIII - Signature and Effective Dates

ANNEX A

ANNEX B

ODDÍL XX – ODSTOUPENÍ A UKONČENÍ PLATNOSTI

ODDÍL XXI – ŘEŠENÍ SPORŮ

ODDÍL XXII – ROZŠÍŘENÍ A ZMĚNY

ODDÍL XXIII – PODPIS A VSTUP V PLATNOST

PŘÍLOHA A

PŘÍLOHA B

PREAMBLE

Having regard to:

- the Ministerial decisions on a "European Armaments Partnership" taken at Erfurt on 18 November 1997 which offer the possibility of participation in armaments co-operation activities to interested WEU Observers that are not members of WEAG and to interested WEU Associate Partners;
- the decision of the thirteen WEAG Ministers of Defence, signatories of the EUCLID PMOU dated 16 November 1990, and of Amendments 1 and 2 to that PMOU, and of the THALES MOU dated 18 November 1996, to extend to interested WEU Observers that are not members of WEAG, and interested WEU Associate Partners, the opportunity to participate in WEAG R&T projects conducted under the framework of EUCLID and THALES;
- the firm interest expressed by Finland and Sweden to participate in such EUCLID and THALES activities;
- the signature of side letters and the authorisation given by the WEU Council to the WEAO Executive Body to make use of the WEU legal personality to let contracts under the provisions of the System of Co-operation for Research and Technology in Europe (SOCRATE);

the signatories to this MOU, hereinafter called the Participants, have reached the following understandings:

PREAMBULE

Majíce na paměti:

- rozhodnutí ministrů o „Evropském zbrojním partnerství“ přijaté v Erfurtu dne 18. listopadu 1997, které nabízí zájemcům z řad pozorovatelů v ZEU, kteří nejsou členy WEAG, a přidružených partnerů ZEU možnost podílet se na spolupráci na zbrojních aktivitách;
- rozhodnutí 13 ministrů obrany WEAG, signatářů EUCLID PMOU ze dne 16. listopadu 1990, Dodatků 1 a 2 k tomuto PMOU a THALES MOU ze dne 18. listopadu 1996, rozšířit příležitost účastnit se projektů WEAG R&T prováděných v rámci EUCLID a THALES také na zájemce z řad pozorovatelů ZEU, kteří nejsou členy WEAG, a přidružených partnerů ZEU;
- vážný zájem vyjádřený Finskem a Švédskem o účast v aktivitách EUCLID a THALES;
- podpis vedlejších dopisů a zplnomocnění poskytnutá Radou ZEU výkonnému orgánu WEAO k využití právní subjektivity ZEU k uzavírání kontraktů podle ustanovení systému spolupráce v oblasti výzkumu a technologie v Evropě (SOCRATE);

signatáři tohoto MOU, dále uvádění jako „účastníci“, dosáhli následujícího porozumění:

DEFINITIONS

CEPA	Common European Priority Area.
EUCLID	European Co-operation for the Long Term in Defence: a joint programme of technological research in the defence field among the 13 WEAG members, covered by the EUCLID PMOU.
IE	Industrial Entity: An industrial or governmental organisation or academic institution for research, willing to and capable of, performing work within the scope of an RTP under contractual arrangements.
JP	Joint Programme: A collaborative defence research project, including joint studies and trials, being carried out between two or more Participants, in accordance with the provisions of the THALES MOU.
PMOU	Programme Memorandum of Understanding.
RTP	A Research and Technology Project being carried out between two or more Participants, in accordance with the provisions of the EUCLID PMOU.
SLIE	Single Legal Industrial Entity: An IE leading an international group of IEs for the purpose of performing work under an RTP.
THALES	TechNology Arrangement for Laboratories for defence European Science.
WEAG	Western European Armaments Group (formerly Independent European Programme Group (IEPG)): A European forum for Armaments co-operation acting within the WEU. Panel II is the competent body within WEAG for research and technology matters.

DEFINICE

CEPA	Oblast společných evropských priorit.
EUCLID	Evropská spolupráce při dlouhodobé obraně: společný program technologického výzkumu v oblasti obrany mezi 13 členy WEAG zahrnutý v EUCLID PMOU.
IE	Průmyslová osoba: průmyslová nebo vládní organizace nebo akademická instituce pro výzkum, která chce a je schopná provádět práce v rozsahu RTP na základě smluvních ujednání.
JP	Společný program: projekt vojenské výzkumné spolupráce, který zahrnuje společné studie a zkoušky, prováděný mezi dvěma nebo více účastníky v souladu s ustanoveními THALES MOU.
PMOU	Programové Memorandum o porozumění.
RTP	Projekt výzkumu a technologie prováděný mezi dvěma nebo více účastníky v souladu s ustanoveními EUCLID PMOU.
SLIE	Jednotná právnická průmyslová osoba: IE vedoucí mezinárodní skupinu více IE za účelem provádění práce podle RTP.
THALES	Technologické ujednání pro laboratoře pro evropskou obrannou vědu.
WEAG	Západoevropská skupina pro vyzbrojování [dříve Nezávislá evropská programová skupina (IEPG)]. Evropské fórum pro spolupráci ve vyzbrojování působící v rámci ZEÚ. Kompetentním orgánem WEAG pro otázky výzkumu a technologie je Panel II.

SECTION I

OBJECTIVE AND SCOPE

1.1 The Participants confirm that they will carry out EUCLID R&T activities in conformity with all provisions in Section I (Objective and Scope) of the EUCLID PMOU, and will, when taking part in individual RTPs, express their commitment to the RTP by signing an Implementing Arrangement which will follow the format of an Implementing Arrangement to the EUCLID PMOU. An example of such an Implementing Arrangement is at Annex A to this MOU. Upon signature, each Implementing Arrangement will become an integral part of this MOU.

1.2 The Participants confirm that they will carry out THALES R&T activities in conformity with all provisions in Section III (Objectives and Scope) of the THALES MOU, and will, when taking part in individual JPs, express their commitment to the JP by signing a JP Supplement which will follow the same format as a JP Supplement to the THALES MOU. An example of such a JP Supplement is at Annex B to this MOU. Upon signature, each JP Supplement will become an integral part of this MOU.

SECTION II

GOVERNMENTAL ORGANISATION

2.1 The Participants confirm that the management of EUCLID R&T activities will be carried out in conformity with the provisions of Section II (Governmental Organisation) of the EUCLID PMOU except that Participants in this MOU who are not signatories of the PMOU will not have the voting rights described in Paragraphs 1 and 2 of that Section.

2.2 The Participants confirm that the management of THALES R&T activities will be carried out in conformity with the provisions of Section IV (Management Organisation) of the THALES MOU except that Participants in this MOU who are not signatories of the THALES MOU will not have the voting rights at Panel II, Research and Technology Management Committee (RTMC) and CEPA level described in Paragraphs 4.1 to 4.3 of that Section.

2.3 Participants in this MOU who are also signatories of the EUCLID PMOU and the THALES MOU will, however, take into account the views of the other Participants when taking decisions at Panel II, RTMC or CEPA levels.

SECTION III

INDUSTRY

The Participants confirm that they will encourage their industries to participate in EUCLID activities in conformity with the provisions of Section III (Industrial Organisation) of the EUCLID PMOU.

ODDÍL I

ZÁMĚR A ROZSAH

1.1 Účastníci potvrzují, že budou provádět aktivity EUCLID R&T v souladu se všemi ustanoveními v oddílu I (Záměr a rozsah) EUCLID PMOU a, když se zúčastní jednotlivých RTP, že vyjádří svůj závazek k RTP podpisem realizačního ujednání, které bude vypracované ve formátu realizačního ujednání k EUCLID PMOU. Příklad takového realizačního ujednání je v příloze A k tomuto MOU. Po podpisu se každé realizační ujednání stane nedílnou součástí tohoto MOU.

1.2 Účastníci potvrzují, že budou provádět aktivity THALES R&T v souladu se všemi ustanoveními oddílu III (Záměr a rozsah) THALES MOU a, když se zúčastní jednotlivých JP, že vyjádří svůj závazek k JP podpisem dodatku JP, který bude vypracován ve stejné formě, jako dodatek JP k THALES MOU. Příklad takového dodatku JP je v příloze B k tomuto MOU. Po podpisu se každý dodatek JP stane nedílnou součástí tohoto MOU.

ODDÍL II

VLÁDNÍ ORGANIZACE

2.1 Účastníci potvrzují, že řízení aktivit EUCLID R&T bude prováděno v souladu s ustanoveními oddílu II (Vládní organizace) EUCLID PMOU s výjimkou toho, že účastníci tohoto MOU, kteří nejsou signatáři PMOU, nebudou mít hlasovací práva popsaná v odstavcích 1 a 2 tohoto oddílu.

2.2 Účastníci potvrzují, že řízení aktivit THALES R&T bude prováděno v souladu s ustanoveními oddílu IV (Řízení organizace) THALES MOU s výjimkou toho, že účastníci tohoto MOU, kteří nejsou signatáři THALES MOU, nebudou mít hlasovací práva v Panelu II, v řídícím výboru pro výzkum a technologii (RTMC) a na úrovni CEPA popsaná v odstavcích 4.1 až 4.3 tohoto oddílu.

2.3 Účastníci tohoto MOU, kteří jsou také signatáři EUCLID PMOU a THALES MOU budou ovšem brát v úvahu názory ostatních účastníků při rozhodování v Panelu II a na úrovni RTMC nebo CEPA.

ODDÍL III

PRŮMYSL

Účastníci potvrzují, že budou stimulovat svá průmyslová odvětví k účasti na aktivitách EUCLID v souladu s ustanoveními oddílu III (Průmyslová organizace) EUCLID PMOU.

SECTION IV

PROGRESS REPORTS

The Participants confirm that they will conform with the provisions of Section IV (Progress Report Requirements) of the EUCLID PMOU.

SECTION V

CONTRACTS

5.1 The Participants confirm that when taking part in EUCLID R&T activities they will conform with the provisions of Section V (Contractual Relationship) of the EUCLID PMOU, and when taking part in individual RTPs will require their SLIE or IE to make use of Confidentiality Agreements as necessary, using the same format as the Confidentiality Agreement at Annex B to the EUCLID PMOU.

5.2 The Participants confirm that when taking part in THALES R&T activities they will conform with the provisions of Section VI (Contractual Arrangements) of the THALES MOU.

SECTION VI

WORK AND COST SHARING

The Participants confirm that when taking part in EUCLID R&T activities they will conform with the provisions of Section VI (Work Sharing and Cost Sharing) of the EUCLID PMOU, and when taking part in THALES R&T activities they will conform with the provisions of Section V (Work and Cost Sharing) of the THALES MOU.

SECTION VII

FUNDING

The Participants confirm that when taking part in EUCLID R&T activities they will conform with the provisions of Section VII (Funding Arrangements) of the EUCLID PMOU.

ODDÍL IV

ZPRÁVY O POSTUPU

Účastníci potvrzují, že budou dodržovat ustanovení oddílu IV (Požadavky na zprávy o postupu) EUCLID PMOU.

ODDÍL V

KONTRAKTY

5.1 Účastníci potvrzují, že při účasti na aktivitách EUCLID R&T budou dodržovat ustanovení oddílu V (Smluvní vztahy) EUCLID PMOU a při účasti na jednotlivých RTP budou od svých SLIE nebo IE vyžadovat, aby v případech nutnosti používaly Dohody o důvěrnosti ve stejné formě, jako je Dohoda o důvěrnosti v příloze B k EUCLID PMOU.

5.2 Účastníci potvrzují, že při účasti na aktivitách THALES R&T budou dodržovat ustanovení oddílu VI (Smluvní ujednání) THALES MOU.

ODDÍL VI

PODÍLENÍ SE NA PRÁCI A NÁKLADECH

Účastníci potvrzují, že při účasti na aktivitách EUCLID R&T budou dodržovat ustanovení oddílu VI (Podílení se na práci a nákladech) EUCLID PMOU a při účasti na jednotlivých aktivitách THALES R&T budou dodržovat ustanovení oddílu V (Podílení se na práci a nákladech) THALES MOU.

ODDÍL VII

FINANCOVÁNÍ

Účastníci potvrzují, že při účasti na aktivitách EUCLID R&T budou dodržovat ustanovení oddílu VII (Ujednání o financování) EUCLID PMOU.

SECTION VIII

TAXES, DUTIES AND SIMILAR CHARGES

The Participants confirm that when taking part in EUCLID R&T activities they will conform with the provisions of Section VIII (Taxes, Duties and Similar Charges) of the EUCLID PMOU, and when taking part in THALES R&T activities they will conform with the provisions of Section IX (Customs Duties, Taxes and Charges) of the THALES MOU.

SECTION IX

CONTRACTUAL ARRANGEMENTS

The Participants confirm that when taking part in EUCLID R&T activities they will conform with the provisions of Section IX (Contractual Arrangements) of the EUCLID PMOU.

SECTION X

DISCLOSURE AND USE OF INFORMATION

10.1 The Participants confirm that when taking part in EUCLID R&T activities they will conform with the provisions of Section X (Disclosure and Use of Information) of the EUCLID PMOU except that Participants in this MOU who are not signatories of the EUCLID PMOU will not have the automatic right to receive or use information otherwise made available to CEPA members by Paragraph 10 of Section X of the PMOU.

10.2 The Participants confirm that when taking part in THALES R&T activities they will conform with the provisions of Section VII (Disclosure and Use of Information and Patents) of the THALES MOU except that Participants in this MOU who are not signatories of the THALES MOU will not have the automatic right to receive or use information otherwise made available to CEPA members by Paragraph 7.4.1 of that MOU.

SECTION XI

INSPECTION AND QUALITY ASSURANCE

The Participants confirm that when taking part in EUCLID R&T activities they will conform with the provisions of Section XI (Inspection and Quality Assurance) of the EUCLID PMOU.

ODDÍL VIII

DANĚ, CLA A PODOBNÉ POPLATKY

Účastníci potvrzují, že při účasti na aktivitách EUCLID R&T budou dodržovat ustanovení oddílu VIII (Daně, cla a podobné poplatky) EUCLID PMOU a při účasti na aktivitách THALES R&T budou dodržovat ustanovení oddílu IX (Cla, daně a poplatky) THALES MOU.

ODDÍL IX

SMLUVNÍ UJEDNÁNÍ

Účastníci potvrzují, že při účasti na aktivitách EUCLID R&T budou dodržovat ustanovení oddílu IX (Smluvní ujednání) EUCLID PMOU.

ODDÍL X

UVOLŇOVÁNÍ A VYUŽÍVÁNÍ INFORMACÍ

10.1 Účastníci potvrzují, že při účasti na aktivitách EUCLID R&T budou dodržovat ustanovení oddílu X (Uvolňování a využívání informací) EUCLID PMOU s výjimkou toho, že účastníci tohoto MOU, kteří nejsou signatáři EUCLID PMOU, nebudou mít automaticky právo obdržet nebo užívat informace jinak dané k dispozici členům CEPA podle odstavce 10 oddílu X PMOU.

10.2 Účastníci potvrzují, že při účasti na aktivitách THALES R&T budou dodržovat ustanovení oddílu VII (Uvolňování a využívání informací a patentů) THALES MOU s výjimkou toho, že účastníci tohoto MOU, kteří nejsou signatáři THALES MOU, nebudou mít automaticky právo obdržet nebo užívat informace jinak dané k dispozici členům CEPA podle odstavce 7.4.1 tohoto MOU.

ODDÍL XI

INSPEKCE A UJIŠŤOVÁNÍ O JAKOSTI

Účastníci potvrzují, že při účasti na aktivitách EUCLID R&T budou dodržovat ustanovení oddílu XI (Inspekce a ujišťování o jakosti) EUCLID PMOU.

SECTION XII

CONFIGURATION MANAGEMENT

The Participants confirm that when taking part in EUCLID R&T activities they will conform with the provisions of Section XII (Configuration Management) of the EUCLID PMOU.

SECTION XIII

MANAGEMENT OF ASSETS

The Participants confirm that when taking part in EUCLID R&T activities they will conform with the provisions of Section XIII (Management of Assets) of the EUCLID PMOU.

SECTION XIV

LIABILITY

14.1 The Participants confirm that when taking part in EUCLID R&T activities they will, where matters of liability are concerned, conform with the provisions of Paragraph 2 of Section XIV (Status of Personnel and Liability) of the EUCLID PMOU.

14.2 The Participants confirm that when taking part in THALES R&T activities they will conform with the provisions of Section VIII (Liability) of the THALES MOU.

SECTION XV

SALES AND TRANSFERS TO THIRD PARTIES

15.1 The Participants confirm that Participants in this MOU who are not signatories of the EUCLID PMOU or the THALES MOU will not be regarded as Third Parties as defined in either of those two MOUs for the purposes of any EUCLID and/or THALES activity in which they are taking part.

15.2 The Participants confirm that when taking part in EUCLID R&T activities they will conform with the provisions of Section XV (Sales and Transfers to Third Parties) of the EUCLID PMOU.

15.3 The participants confirm that when taking part in THALES R&T activities they will conform with the provisions of Section XI (Third Party Sales and Transfers) of the THALES MOU.

ODDÍL XII

KONFIGURAČNÍ ŘÍZENÍ

Účastníci potvrzují, že při účasti na aktivitách EUCLID R&T budou dodržovat ustanovení oddílu XII (Konfigurační řízení) EUCLID PMOU.

ODDÍL XIII

SPRÁVA MAJETKU

Účastníci potvrzují, že při účasti na aktivitách EUCLID R&T budou dodržovat ustanovení oddílu XIII (Správa majetku) EUCLID PMOU.

ODDÍL XIV

ODPOVĚDNOST

14.1 Účastníci potvrzují, že při účasti na aktivitách EUCLID R&T budou tam, kde se to týká otázek odpovědnosti, dodržovat ustanovení odstavce 2 oddílu XIV (Statut personálu a odpovědnost) EUCLID PMOU.

14.2 Účastníci potvrzují, že při účasti na aktivitách THALES R&T budou dodržovat ustanovení oddílu VIII (Odpovědnost) THALES MOU.

ODDÍL XV

PRODEJE A PŘEVODY NA TŘETÍ STRANY

15.1 Účastníci potvrzují, že účastníci tohoto MOU, kteří nejsou signatáři EUCLID PMOU nebo THALES MOU, nebudou pro účely jakýchkoli aktivit EUCLID anebo THALES, kterých se účastní, považováni za třetí strany, jak jsou definovány v kterémkoli z těchto dvou MOU.

15.2 Účastníci potvrzují, že při účasti na aktivitách EUCLID R&T budou dodržovat ustanovení oddílu XV (Prodeje a převody na třetí strany) EUCLID MOU.

15.3 Účastníci potvrzují, že při účasti na aktivitách THALES R&T budou dodržovat ustanovení oddílu XI (Prodeje a převody na třetí strany) THALES MOU.

SECTION XVI

SECURITY

16.1 The Participants in this MOU, whether or not signatories to the EUCLID PMOU or the THALES MOU, confirm that for the purpose of taking part in any EUCLID or THALES R&T activities they will use, transmit, store, handle and safeguard all classified material and information exchanged or generated in connection with this MOU, the EUCLID PMOU and THALES MOU in accordance with their national security laws and regulations, to the extent that they provide a degree of protection no less stringent than that provided by the WEU Security Regulations (RS100).

16.2 The Participants in this MOU also confirm that when taking part in EUCLID R&T activities they will conform with the provisions of Section XVI, Paragraphs 2 to 6, of the EUCLID PMOU, and when taking part in THALES R&T activities will conform with the provisions of Section X, Paragraphs 10.2 to 10.10 and Paragraph 10.15, of the THALES MOU.

SECTION XVII

VISITS

17.1 The Participants confirm that when taking part in EUCLID R&T activities they will conform with the provisions of Section XVII (Visits) of the EUCLID PMOU.

17.2 The Participants confirm that when taking part in THALES R&T activities they will conform with the provisions of Paragraphs 10.11 and 10.12 of the THALES MOU, will co-ordinate requests for visits by personnel of one Participant in a facility of another Participant through official channels, conforming with the established visit procedures of the host Participant and stating the name of the THALES programme/project concerned, and will in addition conform with Paragraph 10.14 of the THALES MOU.

SECTION XVIII

PUBLICITY

The Participants confirm that when taking part in EUCLID R&T activities they will conform with the provisions of Section XVIII (Publicity) of the EUCLID PMOU.

ODDÍL XVI

BEZPEČNOST

16.1 Účastníci tohoto MOU, ať již jsou nebo nejsou signatáři EUCLID PMOU nebo THALES MOU, potvrzují, že pro účel účasti na jakýchkoli aktivitách EUCLID nebo THALES R&T budou používat, vysílat, skladovat, nakládat a chránit veškerý utajovaný materiál a informace vyměněné nebo vzniklé ve spojení s tímto MOU, s EUCLID PMOU a s THALES MOU v souladu s jejich národními bezpečnostními zákony a předpisy do rozsahu, do jakého poskytují stupeň ochrany, který není méně přísný než ten, který je poskytován bezpečnostními předpisy WEU (RS100).

16.2 Účastníci tohoto MOU také potvrzují, že při účasti na aktivitách EUCLID R&T budou dodržovat ustanovení oddílu IV odst. 2 až 6 EUCLID MOU, a při účasti na aktivitách THALES R&T budou dodržovat ustanovení oddílu X odst. 10.2 až 10.10 a 10.15 THALES MOU.

ODDÍL XVII

NÁVŠTĚVY

17.1 Účastníci potvrzují, že při účasti na aktivitách EUCLID R&T budou dodržovat ustanovení oddílu XVII (Návštěvy) EUCLID PMOU.

17.2 Účastníci potvrzují, že při účasti na aktivitách THALES R&T budou dodržovat ustanovení odstavců 10.11 a 10.12 THALES MOU, budou koordinovat žádosti o návštěvy personálu jednoho z účastníků v zařízení jiného účastníka prostřednictvím oficiálních kanálů, budou dodržovat stanovené návštěvní postupy hostitelského účastníka a uvedou název příslušného programu/projektu THALES a navíc budou dodržovat ustanovení odstavce 10.14 THALES MOU.

ODDÍL XVIII

PUBLICITA

Účastníci potvrzují, že při účasti na aktivitách EUCLID R&T budou dodržovat ustanovení oddílu XVIII (Publicita) EUCLID PMOU.

SECTION XIX

PARTICIPATION OF NEW MEMBERS IN EUCLID AND THALES R&T ACTIVITIES

Any nation(s) wishing to take part in EUCLID and THALES R&T activities through the mechanism of this MOU may apply to do so through Panel II. The unanimous consent of the members of WEAG will be required, although the members of WEAG will take into consideration the views of all the signatories of this MOU. The members of WEAG will then either invite the signatories of this MOU to admit the new nation(s) by an amendment to this MOU, or will conclude a separate arrangement to allow those new nation(s) to take part in EUCLID and THALES R&T activity.

SECTION XX

WITHDRAWAL AND TERMINATION

20.1 The Participants confirm that when taking part in EUCLID R&T activities they will conform with the provisions of Section XX (Withdrawal and Termination) of the EUCLID PMOU, and when taking part in THALES R&T activities they will conform with the provisions of Section XII (Duration, Withdrawal and Termination) of the THALES MOU.

20.2 This MOU may be terminated at any time by the unanimous decision of the Participants. If one Participant decides to withdraw from this MOU, it will give the other Participants six months advance notification in writing of its intention to do so, and will consult with the other Participants about the most satisfactory arrangements to be made for continuation, transfer and completion of any outstanding EUCLID or THALES R&T activities in which it is taking part.

20.3 The Participants confirm that they will conform with the provisions of this MOU in respect of, Section X (Disclosure and Use of Information), Section XIV (Liability), Section XV (Sales and Transfers to Third Parties), Section XVI (Security), and Section XXI (Settlement of Disputes) notwithstanding withdrawal from, termination or expiry of this MOU.

ODDÍL XIX

ÚČAST NOVÝCH ČLENŮ NA AKTIVITÁCH EUCLID A THALES R&T

Jakýkoli stát (státy), který se chce účastnit na aktivitách EUCLID a THALES R&T prostřednictvím mechanismu tohoto MOU, tak může učinit prostřednictvím Panelu II. Bude se vyžadovat jednomyslný souhlas členů WEAG, třebaže členové WEAG budou brát v úvahu názory všech signatářů tohoto MOU. Členové WEAG potom buď vyzvou signatáře tohoto MOU k přijetí nového státu (nových států) změnou tohoto MOU, nebo uzavřou zvláštní ujednání dovolující tomuto novému státu (státům) účastnit se na aktivitě EUCLID a THALES R&T.

ODDÍL XX

ODSTOUPENÍ A UKONČENÍ PLATNOSTI

20.1 Účastníci potvrzují, že při účasti na aktivitách EUCLID R&T budou dodržovat ustanovení oddílu XX (Odstoupení a ukončení platnosti) EUCLID PMOU, a při účasti na aktivitách THALES R&T budou dodržovat ustanovení oddílu XII (Doba platnosti, odstoupení a ukončení platnosti) THALES MOU.

20.2 Platnost tohoto MOU může být kdykoli ukončena jednomyslným rozhodnutím účastníků. Jestliže se jeden účastník rozhodne od tohoto MOU odstoupit, písemně oznámí svůj záměr tak učinit ostatním účastníkům šest měsíců předem a bude s ostatními účastníky konzultovat co nejuspokojivější opatření, která je třeba provést pro pokračování, převod a dokončení jakýchkoli zbývajících aktivit EUCLID nebo THALES R&T, na kterých se účastní.

20.3 Účastníci potvrzují, že budou dodržovat ustanovení tohoto MOU, pokud se týká oddílu X (Uvolňování a využívání informací), oddílu XIV (Odpovědnost), oddílu XV (Prodeje a převody na třetí strany), oddílu XVI (Bezpečnost) a oddílu XXI (Řešení sporů), bez ohledu na odstoupení, ukončení nebo uplynutí platnosti tohoto MOU.

SECTION XXI

SETTLEMENT OF DISPUTES

21.1 The Participants confirm that when taking part in EUCLID R&T activities they will conform with the provisions of Section XXI (Settlement of Disputes) of the EUCLID PMOU, and when taking part in THALES R&T activities they will conform with the provisions of Section XIII (Settlement of Disputes) of the THALES MOU.

21.2 Any dispute regarding the interpretation or application of this MOU will be resolved by consultation between the Participants concerned and will not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.

SECTION XXII

EXTENSION AND/OR AMENDMENT

This MOU may be extended or amended at any time by unanimous written consent of the Participants.

SECTION XXIII

SIGNATURE AND EFFECTIVE DATES

This MOU, comprising 23 Sections and two Annexes, is signed in two versions in the English and French languages, both of which are equally valid. It will remain in effect for 4 years unless extended by unanimous consent of the Participants. The original texts will be retained by the WEAO Research Cell and a certified true copy of both will be sent to all Participants.

ODDÍL XXI

ŘEŠENÍ SPORŮ

21.1 Účastníci potvrzují, že při účasti na aktivitách EUCLID R&T budou dodržovat ustanovení oddílu XXI (Řešení sporů) EUCLID PMOU, a při účasti na aktivitách THALES R&T budou dodržovat ustanovení oddílu XIII (Řešení sporů) THALES MOU.

21.2 Jakýkoli spor týkající se výkladu nebo provádění tohoto MOU se bude řešit konzultací mezi dotčenými účastníky a nebude se předkládat k urovnání žádnému národnímu nebo mezinárodnímu tribunálu nebo třetí straně.

ODDÍL XXII

ROZŠÍŘENÍ ANEBO ZMĚNA

Toto MOU může být kdykoli rozšířeno nebo změněno jednomyslným písemným souhlasem účastníků.

ODDÍL XXIII

PODPIS A VSTUP V PLATNOST

Toto MOU, které se skládá z 23 oddílů a dvou příloh, je podepsáno ve dvou verzích v angličtině a francouzštině, které mají stejnou platnost. Zůstane v platnosti čtyři roky, pokud nebude prodlouženo jednomyslným souhlasem účastníků. Originální texty budou uloženy ve Výzkumné buňce WEAO a řádně ověřené kopie obou budou rozeslány všem účastníkům.

Annex A to the
SOCRATE MOU
dated 16 November 1998.

IMPLEMENTING ARRANGEMENT

under the

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

concerning

**A SYSTEM OF CO-OPERATION FOR RESEARCH AND TECHNOLOGY IN EUROPE
(SOCRATE)**

CEPA No.....

RTP No.....

CEPA TITLE.....

RTP TITLE.....

LEAD NATION

PARTICIPATING NATIONS (hereafter designated as participating Participants)

.....
.....
.....

1. INTRODUCTION

This is an Implementing Arrangement between the signatories to pursue a SOCRATE project entitledand it mandates the WEAO Research Cell (RC), acting in the name of the WEU and on behalf of the participating Participants, to contract under the terms of the SOCRATE MOU for the work set out in this Implementing Arrangement.

This Implementing Arrangement (IA) is established in accordance with the SOCRATE MOU, and the RC in the name of the WEU will secure all rights and enter into obligations on behalf of all signatories hereto as provided for in the MOU.

2. SECURITY CLASSIFICATION

The highest level of classification of information under this IA is.....

Příloha A k
SOCRATE MOU
ze dne 16. listopadu 1998

REALIZAČNÍ UJEDNÁNÍ

podle

MEMORANDA O POROZUMĚNÍ

týkajícího se

SYSTÉMU SPOLUPRÁCE V OBLASTI VÝZKUMU A TECHNOLOGIE V EVROPĚ (SOCRATE)

CEPA č. RTP č.

Název CEPA Název RTP

HLAVNÍ STÁT

ÚČASTNICKÉ STÁTY (dále označované jako „zúčastnění účastníci“)

.....
.....
.....

1. ÚVOD

Toto je Realizační ujednání mezi signatáři k provedení projektu SOCRATE s názvem
a poskytuje mandát Výzkumné buňce WEAO, jednající jménem ZEU a za zúčastněné účastníky, uzavírat
kontrakty podle podmínek SOCRATE MOU na práci stanovenou v tomto Realizačním ujednání.

Toto Realizační ujednání je zpracováno v souladu s SOCRATE MOU a Výzkumná buňka bude jménem ZEU
zajišťovat veškerá práva a vstupovat do závazků za všechny jeho signatáře, jak je stanoveno v MOU.

2. BEZPEČNOSTNÍ KLASIFIKACE

Nejvyšší stupeň utajení informací podle tohoto Realizačního ujednání je

3. RTP OBJECTIVE.

(Short statement of what the RTP is intended to achieve including, where applicable, prospective applications).

4. SCOPE OF WORK.

(Summary of the technology areas to be covered in the RTP, trials and tests, etc.)

5. WORK PROGRAMMES.

(Outline of work programmes to include :

- Time schedule,
- Work packages,
- Programmes of work, indicating national responsibilities, if applicable,
- Review points in the programme,
- Expected finish date)

6. MANAGEMENT.

The RC will make available copies of all contracts with SLIE and major IEs (ie. companies claiming payments from participating Participants) to be retained by the appropriate Government Organisation of each participating Participant.

7. SOFTWARE REQUIREMENTS.

(To be defined in accordance with Section X of the SOCRATE MOU).

8. HARDWARE REQUIREMENTS.

(To be defined, if appropriate, taking account of Section X and Section XIII of the SOCRATE MOU).

9. REPORT REQUIREMENTS.

(To be defined in accordance with Sections IV and X of the SOCRATE MOU).

3. ZÁMĚR RTP

(Krátké prohlášení o tom, čeho se zamýšlí dosáhnout včetně perspektivních aplikací, pokud přicházejí v úvahu.)

4. ROZSAH PRÁCE

(Shrnutí technologických oblastí zahrnutých RTP, zkoušek a testů atd.)

5. PRACOVNÍ PROGRAMY

(Nástin pracovních programů, který bude zahrnovat:

časový rozvrh,
soubor prací,
programy práce uvádějící národní odpovědnosti, pokud přicházejí v úvahu,
hodnotící body v programu,
očekávané datum ukončení.)

6. ŘÍZENÍ

Výzkumná buňka zpřístupní kopie všech kontraktů se SLIE a hlavními IE (tzn. společnostmi, které požadují platby od zúčastněných účastníků), aby mohly být uloženy příslušnou vládní organizací každého zúčastněného účastníka.

7. POŽADAVKY NA SOFTWARE

(Bude definováno v souladu s oddílem X SOCRATE MOU.)

8. POŽADAVKY NA HARDWARE

(Bude definováno, pokud je vhodné, s ohledem na oddíl X a oddíl XIII SOCRATE MOU.)

9. POŽADAVKY NA PODÁVÁNÍ ZPRÁV

(Bude definováno v souladu s oddíly IV a X SOCRATE MOU.)

10. ESTIMATED TOTAL COST OF RTP.

The Scope of Work is based on an estimated total cost of MECU over.....years.

11. MAXIMUM GOVERNMENTAL FINANCIAL COMMITMENT OF THE RTP.

The maximum Governmental financial commitment for all participating Participants will be based on a figure of.....MECU overyears.

The commitment will be shared equally among the participating Participants, (except.....).

An industrial cost contribution additional to the Governmental commitments will be expected.

(Required minimum industrial contributions may be inserted here for any participating Participant wishing to record that figure).

Should any part of a participating Participant's funding within its commitment not come from the Government or the participating Participant commitment be reduced as a consequence of a greater requested ratio of industrial self-investment, payments made in accordance with Section X of the SOCRATE MOU will take account only of the industrial funding which would have been made had the Government funded its commitment in full, or had this commitment not been reduced as a consequence of a greater requested ratio of industrial self-investment.

12. FUNDING AVAILABILITY.

Each Government undertakes, if required, to fund its national IEs up to the following financial ceilings within the profile shown. This commitment is formally binding. Payment to national IEs will be made directly and in the respective national currencies.

Nation	Ceiling of national Governmental commitment stated in national currencies (incl. VAT where applicable)	Funding Profile		
		Year 1	Year 2	Year 3
.....				
.....				
.....				
.....				

These figures will not be amended by inflation unless explicitly stated.

10. ODHADOVANÉ CELKOVÉ NÁKLADY RTP

Rozsah práce je založen na odhadovaných celkových nákladechMECU zalet.

11. MAXIMUM VLÁDNÍHO FINANČNÍHO ZÁVAZKU RTP

Maximum vládního finančního závazku pro všechny zúčastněné účastníky se bude zakládat na částce MECU za let.

Závazek se rozdělí stejnou měrou mezi zúčastněné účastníky, (s výjimkou).

K vládnímu závazku se bude navíc očekávat příspěvek na průmyslové náklady.

(Zde se mohou vložit požadované minimální průmyslové příspěvky pro každého zúčastněného účastníka, který si bude přát tuto částku zaznamenat.)

Pokud by nějaká část financování od zúčastněného účastníka v rámci jeho závazku nepocházela od vlády nebo pokud by závazek zúčastněného účastníka byl redukován v důsledku vyššího požadovaného poměru průmyslové self-investment, platby provedené v souladu s oddílem X SOCRATE MOU budou brány v úvahu pouze pro průmyslové financování, které by se uskutečnilo v případě, že by závazek financovala vláda zcela anebo pokud by se tento závazek neredukoval v důsledku vyššího požadovaného poměru průmyslové self-investment.

12. DISPONIBILITA FINANCOVÁNÍ

Každá vláda se zavazuje, že pokud bude požádána, bude financovat své národní IE až do následujícího finančního stropu v rámci uvedeného profilu. Tento závazek je formálně závazný. Platba národním IE se bude provádět přímo a v příslušných národních měnách.

Stát	Strop národního vládního příspěvku uvedený v národních měnách (včetně DPH, kde to přichází v úvahu)	Profil financování		
		rok 1	rok 2	rok 3
.....				
.....				
.....				
.....				

Tyto částky nebudou měněny inflací, pokud to není výslovně uvedeno.

In special cases the following can be included : [Here the name(s) of the country(ies)] participation in this RTP is subject to a minimum industrial funding of..... % of the total [here the name(s) of the country(ies)] share of the contract value. If this funding requirement cannot be met, [here the name(s) of the country(ies)] will withdraw.

After notification of the withdrawal, the Management Group may readjust the programme within the governmental commitment of the remaining participating Participants without the need for revision of the IA. (This last paragraph must be deleted if Spain is participating).

If the contract has not been placed within months from the signature date of this Implementing Arrangement, then the commitment of this Implementing Arrangement becomes invalid, unless extended by unanimous agreement of the Management Group of the RTP.

13. PERIOD ALLOWED FOR PAYMENT OF BILLS.

Payment to participating Participants' sub-contractors by the national bill paying authority will be made not later than..... days from the date of receipt of the letter in which the RC notifies each participating Participant.

14. SUBMISSION OF AUTHORITIES FOR PAYMENT.

The Management Group will monitor progress and advise the RC as to the satisfactory completion of the tasks and milestones defined in the contract. In accordance with Section VII of the SOCRATE MOU, the RC will forward to the IEs the requisite statements and forms and obtain from them invoices.] The bills, prepared by the IEs in accordance with their national procedures and indicating the national share to be paid by Governments of national IEs, will be forwarded by the SLIE to the RC with a copy to the Lead Nation. The RC will authorise payments and forward true copies of the bills to the national bill paying authorities listed in Appendix 1. Each national bill paying authority will inform the RC of their effective payments.

15. GLOBAL SOCRATE ASSESSMENT.

The RC will keep a global accounting record in national currencies of the commitments and payments made by each participating Participant in this RTP.

16. INSPECTION AND QUALITY ASSURANCE.

(To be defined in accordance with Section XI of the SOCRATE MOU)

17. CONFIGURATION MANAGEMENT.

(To be defined in accordance with Section XII of the SOCRATE MOU)

Ve zvláštních případech lze zahrnout: Účast [zde uvést název státu (států)] v tomto RTP podléhá minimálnímu průmyslovému financování ve výši % z celkového podílu [zde uvést název státu (států)] na hodnotě kontraktu. Jestliže tento požadavek financování nelze splnit, [zde uvést název státu (států)] odstoupí.

Po oznámení odstoupení řídicí skupina může upravit program v rámci vládních závazků zbývajících zúčastněných účastníků bez potřeby revize Realizačního ujednání. (Tento poslední odstavec se musí vyškrtnout, pokud se účastní Španělsko.)

Pokud by kontrakt nebyl sjednán do měsíců od data podpisu tohoto Realizačního ujednání, potom se závazek vyplývající z tohoto Realizačního ujednání stane neplatným, nebude-li prodloužen jednomyslnou dohodou řídicí skupiny RTP.

13. OBDOBÍ POVOLENÉ PRO PLACENÍ ÚČTŮ

Platby subdodavatelům zúčastněných účastníků národním orgánem, který platí účty, budou provedeny ne později neždní od data přijetí dopisu, ve kterém bude Výzkumná buňka informovat každého zúčastněného účastníka.

14. PODŘÍZENÍ ORGÁNŮ K PLATBĚ

Řídicí skupina bude monitorovat postup a informovat Výzkumnou buňku, pokud se týká úspěšného splnění úkolů a termínů definovaných v kontraktu. V souladu s oddílem VII SOCRATE MOU Výzkumná buňka zašle IE příslušná prohlášení a obdrží od nich faktury. Účty připravené jednotlivými IE v souladu s jejich národními postupy a uvádějícími národní podíl, který má zaplatit vláda národních IE, budou zasílány SLIE Výzkumné buňce s kopií pro vedoucí stát. Výzkumná buňka schválí platby a zašle ověřené kopie účtů národním orgánům proplácejícím účty, které jsou uvedeny v Dodatku 1. Každý národní orgán proplácející účty bude informovat Výzkumnou buňku o provedených platbách.

15. CELKOVÉ HODNOCENÍ SOCRATE

Výzkumná buňka povede globální účetní záznamy závazků a plateb provedených každým zúčastněným účastníkem tohoto RTP v národních měnách.

16. INSPEKCE A UJIŠŤOVÁNÍ O JAKOSTI

(Bude definováno v souladu s oddílem XI SOCRATE MOU.)

17. KONFIGURAČNÍ ŘÍZENÍ

(Bude definováno v souladu s oddílem XII SOCRATE MOU.)

18. OWNERSHIP OF ASSETS

(To be defined in accordance with Section XIII of the SOCRATE MOU)

19. NATIONAL REPRESENTATIVES OF THE RTP MG

Initial national representatives and their addresses are listed in Appendix 2, together with the point of contact in the RC.

Representation may change by notification to the other participating nations, however all participating Participants will endeavour to maintain continuity.

20. SPECIAL PROVISIONS

(If applicable)

This Implementing Arrangement is established under the provisions of the SOCRATE Memorandum of Understanding dated199... and will be signed in one copy in the English and/or French languages as chosen by the participating Participants. It will be retained by the RC with certified true copies distributed to the participating Participants and to the relevant CEPA Chairman.

This Implementing Arrangement will come into effect on the date of the last signature below.

Signature.....

Place.....

Date.....

18. VLASTNICTVÍ MAJETKU

(Bude definováno v souladu s oddílem XIII SOCRATE MOU.)

19. NÁRODNÍ ZÁSTUPCI V ŘÍDÍCÍ SKUPINĚ RTP

Počáteční národní zástupci a jejich adresy jsou uvedeny v Dodatku 2 společně s kontaktními místy ve Výzkumné buňce.

Zastoupení se může vyměnit oznámením ostatním zúčastněným státům, avšak všichni zúčastnění účastníci se budou snažit o udržení kontinuity.

20. ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ (Pokud přichází v úvahu)

Toto Realizační ujednání je zpracované podle ustanovení Memoranda o porozumění SOCRATE ze dne 199 a bude podepsáno v jediném vyhotovení v angličtině anebo francouzštině podle výběru zúčastněných účastníků. Bude uloženo u Výzkumné buňky a řádně ověřené kopie budou rozeslány zúčastněným účastníkům a příslušnému předsedovi CÉPA.

Toto Realizační ujednání vstoupí v platnost dnem posledního níže uvedeného podpisu.

Podpis

Místo

Datum

Annex B to the
SOCRATE MOU
dated 16 November 1998.

SUPPLEMENT NO JP xx.yy*

TO THE

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

concerning

A SYSTEM OF CO-OPERATION IN RESEARCH AND TECHNOLOGY IN
EUROPE
(SOCRATE)

dated

for a

JOINT PROGRAMME

concerning

[.....]

PARTICIPANTS

[.....]

*XX= CEPA No. (0 if under RTMC)
YY=Unique No. allocated by the SC

Příloha B
k SOCRATE MOU
ze dne 16. listopadu 1998

DODATEK č. JP xx.yy*

K MEMORANDU O POROZUMĚNÍ

týkajícímu se

SYSTÉMU SPOLUPRÁCE V OBLASTI VÝZKUMU A TECHNOLOGIE V EVROPĚ

(SOCRATE)

ze dne

pro

SPOLEČNÝ PROGRAM

týkající se

[.....]

ÚČASTNÍCI

[.....]

*XX = CEPA č. (0, pokud je podle RTMC)
YY = výhradní č. přidělené SC

CONTENTS

INTRODUCTION

DEFINITION OF TERMS AND ABBREVIATIONS

OBJECTIVES

SCOPE OF WORK

SHARING OF TASKS

SCHEDULE OF TASKS

MANAGEMENT

FINANCIAL ARRANGEMENTS

CLASSIFICATION

PRINCIPAL ORGANISATIONS INVOLVED

ENTRY INTO EFFECT AND DURATION

OBSAH

ÚVOD

DEFINICE TERMÍNŮ A ZKRATKY

ZÁMĚRY

ROZSAH PRÁCE

PODÍLENÍ SE NA ÚKOLECH

ROZVRH ÚKOLŮ

ŘÍZENÍ

FINANČNÍ UJEDNÁNÍ

KLASIFIKACE

HLAVNÍ ZAPOJENÉ ORGANIZACE

VSTUP V PLATNOST A DOBA PLATNOSTI

INTRODUCTION

This Joint Programme (JP) is entered into in accordance with the Memorandum of Understanding concerning a System Of Co-operation for Research And Technology in Europe (SOCRATE) of199.. , the provisions of which are hereby incorporated by reference.

DEFINITION OF TERMS AND ABBREVIATIONS

[Where required]

OBJECTIVES

The Ministers of Defence of..... andetc, hereinafter referred to as the JP Participants, have jointly decided to

[Describe the background to the project]

The objectives of this programme are:

[Set out the top-level objectives of the programme]

SCOPE OF WORK

The following work will be carried out under this JP

[Describe here the overall scope of the project]

SHARING OF TASKS

The sharing of tasks will be as follows:

[Insert the tasks allocated to each Participant]

ÚVOD

Tento společný program se uzavírá v souladu s Memorandem o porozumění týkajícím se systému spolupráce v oblasti výzkumu a technologie v Evropě (SOCRATE) ze dne 199...., jehož ustanovení jsou zde zařazena formou odvolávek.

DEFINICE TERMÍNŮ A ZKRATKY

[Kde se vyžaduje]

ZÁMĚRY

Ministři obrany a atd., dále jen „účastníci společného programu“, se společně rozhodli, že

[popsat historii projektu]

Záměry tohoto programu jsou:

[stanovit nejdůležitější záměry programu]

ROZSAH PRÁCE

Podle tohoto společného programu se bude provádět následující práce:

[zde popsat celkový rozsah projektu]

PODÍLENÍ SE NA ÚKOLECH

Podílení se na úkolech bude následující:

[vložit úkoly přidělené každému účastníkovi]

SCHEDULE OF TASKS

This project will proceed according to the following schedule:

[Include here any reporting requirements]

- Milestones
- Decision Points
- Duration of Tasks
- Reporting requirements/schedule.

MANAGEMENT

1. Joint Programme Management Group (JPMG):

Chairman:

Members:

2. The JPMG will report to [... *insert CEPA-SC/RTMC as appropriate*].

FINANCIAL ARRANGEMENTS

The JP Participants estimate that the cost of performance of the tasks under this Supplement will not exceed [X] ECUs.

The XX tasks will not cost more than *[insert amounts in national currencies]*

The YY tasks will not cost more than *[insert amounts in national currencies]*

[where XX & YY etc. are the individual JP Participants].

ROZVRH ÚKOLŮ

Tento projekt bude probíhat podle následujícího rozvrhu:

[zde zahrnout jakékoli požadavky na hlášení]

- Důležité okamžiky vývoje
- Body rozhodnutí
- Trvání úkolů
- Hlášení požadavků/rozvrh

ŘÍZENÍ

1. Řídící skupina společného programu (JPMG):

Předseda:

Členové:

2. JPMG bude podávat hlášení [...vložit CEPA-SC RTMC, je-li to vhodné].

FINANČNÍ UJEDNÁNÍ

Účastníci společného programu odhadují, že náklady na provedení úkolů podle tohoto Dodatku nepřekročí [X] ECU.

Úkoly XX nebudou stát více než *[vložit částky v národních měnách]*

Úkoly YY nebudou stát více než *[vložit částky v národních měnách]*

[kde XX a YY atd. jsou jednotliví účastníci společného programu]

CLASSIFICATION

The highest level of classified information which may be exchanged under this JP is:

PRINCIPAL ORGANIZATIONS INVOLVED

[List the following for each JP Participant]

Government Establishments

Academic Institutions

Contractors

ENTRY INTO EFFECT AND DURATION

This Supplement, covering a Joint Programme under the System of Co-operation for Research and Technology in Europe (SOCRATE) MOU, will be signed in one copy in the English and/or French languages as chosen by the participating Participants. It will enter into effect on the date of the last signature below and will remain in effect for [x] years.

[Note: [X] may not exceed the duration of the MOU].

[Insert here the signature blocks for the JP Participants as set out in the MOU].

KLASIFIKACE

Nejvyšší úroveň utajovaných informací, které mohou být vyměňovány v rámci tohoto společného programu je:

HLAVNÍ ZAPOJENÉ ORGANIZACE

[následuje seznam za každého účastníka společného programu]

Vládní zařízení

Akademické instituce

Dodavatelé

VSTUP V PLATNOST A DOBA PLATNOSTI

Tento Dodatek, týkající se společného programu podle MOU o systému spolupráce v oblasti výzkumu a technologie v Evropě (SOCRATE), bude podepsán v jediném vyhotovení v angličtině anebo francouzštině podle výběru zúčastněných účastníků. Vstupuje v platnost dnem posledního níže uvedeného podpisu a zůstane v platnosti [x] let.

[Poznámka: [X] nesmí překročit dobu platnosti MOU.]

AMENDMENT 1

TO THE

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

AMONG

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE KINGDOM OF BELGIUM

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF DENMARK

and

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND REPRESENTED BY THE MINISTER
OF DEFENCE

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE FRENCH REPUBLIC

and

THE FEDERAL MINISTER OF DEFENCE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE ITALIAN REPUBLIC

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF NORWAY

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE PORTUGUESE REPUBLIC

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF SPAIN

and

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN REPRESENTED BY THE MINISTER
FOR DEFENCE

and

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE REPUBLIC OF TURKEY

and

THE SECRETARY OF STATE FOR DEFENCE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

concerning

**A SYSTEM OF COOPERATION FOR RESEARCH AND TECHNOLOGY IN EUROPE
(SOCRATE)**

PŘEKLAD

DODATEK I

K MEMORANDU O POROZUMĚNÍ

MEZI

MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY BELGICKÉHO KRÁLOVSTVÍ

a

MINISTREM OBRANY DÁNSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

a

VLÁDOU FINSKÉ REPUBLIKY ZASTOUPENOU MINISTREM OBRANY

a

MINISTREM OBRANY FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY

a

SPOLKOVÝM MINISTREM OBRANY SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO

a

MINISTREM OBRANY HELÉNSKÉ REPUBLIKY

a

MINISTREM OBRANY ITALSKÉ REPUBLIKY

a

MINISTREM OBRANY VELKOVÉVODSTVÍ LUCEMBURSKÉHO

a

MINISTREM OBRANY NIZOZEMSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

a

MINISTREM OBRANY NORSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

a

MINISTREM OBRANY PORTUGALSKÉ REPUBLIKY

a

MINISTREM OBRANY ŠPANĚLSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

a

VLÁDOU ŠVÉDSKÉHO KRÁLOVSTVÍ ZASTOUPENOU MINISTREM OBRANY

a

MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY TURECKÉ REPUBLIKY

a

MINISTREM OBRANY SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A
SEVERNÍHO IRSKA

týkajícímu se

SYSTÉMU SPOLUPRÁCE V OBLASTI VÝZKUMU A TECHNOLOGIE V EVROPĚ
(SOCRATE)

PREAMBLE

The signatories to the SOCRATE MOU (hereinafter called the Participants),

having regard to the intention to amend the EUCLID PMOU and the THALES MOU in the light of lessons learnt from their use, thereby necessitating an equivalent amendment to the SOCRATE MOU,

have reached the following understandings :

SECTION I

The text of the SOCRATE MOU is amended as set out below :

1. In the Preamble, Second Paragraph: replace “Amendments 1 and 2 to that PMOU” by “Amendments 1, 2 and 3 to that PMOU”.
2. In the Preamble, Second Paragraph: after “18 November 1996” add “and its Amendment 1”.
3. In Section I, Paragraph 1.1, line 6: after “...Annex A to this MOU” insert “which will be the format attached to Amendment 3 to the EUCLID PMOU [dated ...]”. An example of such an Implementing Arrangement is at Annex A to this Amendment.
4. In Section I, Paragraph 1.2, line 4 after “... to the THALES MOU” insert “which will be the format attached to Amendment 1 to the THALES MOU [dated ...]”. An example of such a JP Supplement is at Annex B to this Amendment.

EFFECTIVE DATE AND SIGNATURE

This Amendment will come into effect on the date of the last signature below.

This Amendment is signed in two copies (English and French), each being equally valid. The original texts will be retained by the WEAO Research Cell and a certified true copy of each will be sent to all Participants.

PREAMBULE

Signatáři Memoranda o porozumění SOCRATE (dále jen „účastníci“),

berouce v úvahu úmysl doplnit Programové memorandum o porozumění EUCLID a Memorandum o porozumění THALES ve světle poznatků nabytých při jejich užívání, což má za následek nutnost doplnit obdobně Memorandum o porozumění SOCRATE,

se shodli na následujícím:

ODDÍL I

Text Memoranda o porozumění SOCRATE se doplňuje následovně:

1. Ve druhém odstavci preambule se nahrazují slova „Dodatků 1 a 2 k tomuto PMOU“ slovy „Dodatků 1, 2 a 3 k tomuto PMOU“.
2. Ve druhém odstavci preambule se za slova „18. listopadu 1996“ vkládají slova „a jeho Dodatku 1“.
3. V oddílu I odstavci 1.1 řádce 5 se za slova „... příloze A k tomuto MOU“ vkládají slova „ , kterou bude formát připojený k Dodatku 3 PMOU EUCLID [sjednanému dne].“ Příklad takového realizačního ujednání je v příloze A k tomuto Dodatku.
4. V oddílu I odstavci 1.2 řádce 4 se za slova „..... k THALES MOU“ vkládají slova „ , kterou bude formát připojený k Dodatku 1 k THALES MOU [sjednanému dne. . .].“ Příklad takového dodatku JP je v příloze B k tomuto Dodatku.

NABYTÍ ÚČINNOSTI A PODPIS

Tento dodatek nabude účinnosti dnem posledního níže připojeného podpisu.

Tento dodatek je podepisován ve dvou vyhotoveních (v jazyce anglickém a v jazyce francouzském), přičemž obě jsou stejně platná. Původní texty si ponechá Výzkumná buňka WEAO a jejich ověřené kopie budou zaslány všem účastníkům.

Annex A to Amendment 1
to the SOCRATE MOU
dated (.....) 2000

IMPLEMENTING ARRANGEMENT

under the

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

concerning

A SYSTEM OF CO-OPERATION FOR RESEARCH AND TECHNOLOGY IN EUROPE (SOCRATE)

CEPA N°:

RTP N°:

CEPA TITLE:

RTP TITLE:

PREAMBLE

The Participant which is Lead Nation;

The Participant;

The Participant;

The Participant;

hereafter designated the “participating Participants”:

- considering the SOCRATE Memorandum of Understanding concerning a System Of Co-operation for Research And Technology in Europe dated 16 November 1998 and its subsequent Amendments,
- and considering the benefits of cooperation to be obtained in the frame of this Implementing Arrangement;

have reached the following understandings:

Příloha A k Dodatku 1
Memoranda SOCRATE
ze dne (.....) 2000

REALIZAČNÍ UJEDNÁNÍ

podle

MEMORANDA O POROZUMĚNÍ

týkajícího se

SYSTÉMU SPOLUPRÁCE V OBLASTI VÝZKUMU A TECHNOLOGIE V EVROPĚ (SOCRATE)

OBLAST SPOLEČNÝCH EVROPSKÝCH PRIORIT (CEPA) čís.:

VÝZKUMNÝ A TECHNOLOGICKÝ PROJEKT (RTP) čís.:

Název CEPA:

Název RTP:

PREAMBULE

..... účastník, vedoucí země;

..... účastník;

..... účastník;

..... účastník;

dále uvádění jako „zúčastnění účastníci“:

- berouce v úvahu Memorandum o porozumění (MOU) týkající se Systému spolupráce v oblasti výzkumu a technologie v Evropě (SOCRATE) ze dne 16. listopadu 1998 a jeho následné Dodatky,
- a berouce v úvahu prospěch získaný ze spolupráce v rámci tohoto Realizačního ujednání

dosáhli následujícího porozumění:

1. SUBJECT.

This is an Implementing Arrangement between the signatories to pursue a SOCRATE project entitled (.....) and it mandates the WEAO Research Cell (RC), acting in the name of the WEU and on behalf of the participating Participants to contract under the terms of the SOCRATE MOU for the work set out in this Implementing Arrangement.

The RC in the name of the WEU will secure all rights and enter into obligations on behalf of all signatories hereto as provided for in the SOCRATE MOU.

2. SECURITY CLASSIFICATION.

The highest level of classification of information under this IA is (.....).

3. RTP TECHNICAL OBJECTIVE.

(Short statement of what the RTP is intended to achieve including, where applicable, prospective applications.)

4. SCOPE OF WORK.

(Summary of the technology areas to be covered in the RTP, trials and tests, etc.)

5. WORK PROGRAMMES

(Outline of work programmes to include:

Time schedule

Work Packages

Programmes of work (indicating national responsibilities, if applicable)

Review points in the programme

Expected finish date)

6. CONTRACTS DISTRIBUTION

The RC will address an original of the contract to the National Bill Paying Authorities and make available copies of the contract to the ENC's and RTP MG members.

The RC will inform the RTP MG members of the date of signature of sub-contracts between the SLIE and the IEs of its consortium. A RTP MG member may request a copy of a sub-contract directly from its national IE through its national channels.

1. PŘEDMĚT

Toto je Realizační ujednání mezi signatáři k provedení projektu SOCRATE s názvem (.....) a poskytuje mandát Výzkumné buňce Západoevropské organizace pro vyzbrojování (WEAO) jednající jménem ZEU a za zúčastněné účastníky uzavírat kontrakty podle podmínek Memoranda SOCRATE na práci stanovenou v tomto Realizačním ujednání.

Výzkumná buňka bude jménem ZEU zajišťovat veškerá práva a přebírat závazky jménem všech těchto signatářů, jak je stanoveno v Memorandu SOCRATE.

2. BEZPEČNOSTNÍ KLASIFIKACE

Nejvyšší stupeň utajení informací podle tohoto Realizačního ujednání je (.....).

3. CÍL VÝZKUMNÉHO A TECHNOLOGICKÉHO PROJEKTU (RTP)

(Krátké prohlášení o tom, co RTP zamýšlí dosáhnout včetně perspektivních aplikací, pokud přicházejí v úvahu.)

4. ROZSAH PRÁCE

(Shrnutí technologických oblastí, které RTP zahrne včetně zkoušek, testů atd.)

5. PRACOVNÍ PROGRAMY

[Nástin pracovních programů, který bude zahrnovat:

časový rozvrh,
soubory prací,
pracovní programy (vymezující působnosti jednotlivých států, pokud přicházejí v úvahu),
vyhodnocovací body v programu,
předpokládané datum ukončení.]

6. ROZDĚLOVNÍK KONTRAKTU

Výzkumná buňka bude adresovat originál kontraktu národním orgánům realizujícím platby a kopie kontraktu dá k dispozici Národním koordinátorům Programu evropské dlouhodobé vojenské spolupráce (EUCLID) ENC a členům Řídící skupiny RTP.

Výzkumná buňka bude informovat členy Řídící skupiny RTP o datu podpisu sub-kontraktů mezi jednotlivými právními průmyslovými osobami (SLIE) a průmyslovými společnostmi (IE) svého konsorcia. Člen Řídící skupiny RTP si může vyžádat kopii sub-kontraktu přímo u svých národních IE cestou svých národních informačních kanálů.

7. ACTIONS ON RTP MG

Unless specified elsewhere in this Section and after the signature of this IA, the RTP MG is empowered to take decisions on the following issues,

A. Hardware Requirements

(In accordance with Section X and Section XIII of the SOCRATE MOU.)

B. Software Requirements

(In accordance with Section X of the SOCRATE MOU.)

C. Reports Requirements

(In accordance with Section IV and Section X of the SOCRATE MOU.)

D. Inspection and Quality Assurance

(In accordance with Section XI of the SOCRATE MOU.)

E. Configuration Management

(In accordance with Section XII of the SOCRATE MOU)

F. Management of Assets

(In accordance with Section XIII, SOCRATE MOU.)

8. ESTIMATED TOTAL COST AND DURATION OF RTP

The Scope of Work is based on an estimated total cost of (.....) MEuros [VAT incl.] [VAT excl.] over (.....) years.

9. FINANCIAL ARRANGEMENTS

The maximum financial commitment for all participating Participants will be based on a figure of (.....) MEuros [VAT incl.] [VAT excl.] over (.....) years.

The commitment will be shared among the participating Participants in accordance with Section VI Paragraph 4 of the PMOU.

An industrial cost contribution additional to the commitments of the participating Participants will be [expected] [required] (if so decided and specifically in the case of a EUROFINDER proposal).

(Required minimum industrial contribution may be inserted here for any participating Participant wishing to record that figure.)

Should any part of a participating Participant's funding within its commitment not come from the Government budget or the participating Participant commitment be reduced as a consequence of a greater requested ratio of industrial self-investment, payments made in accordance with Section X of the SOCRATE MOU will take account only of the industrial funding which would have been made had the participating Participant funded its commitment in full, or had this commitment not been reduced as a consequence of a greater requested ratio of industrial self-investment.

7. ČINNOST NA ŘÍDÍCÍ SKUPINĚ RTP

Pokud to kdekoli v této části není uvedeno jinak, je Řídící skupina RTP, po podpisu tohoto Realizačního ujednání, zmocněna přijímat rozhodnutí o následujících záležitostech:

A. Požadavky na hardware
(v souladu s oddíly X a XIII Memoranda SOCRATE).

B. Požadavky na software
(v souladu s oddílem X Memoranda SOCRATE).

C. Požadavky na podávání zpráv
(v souladu s oddíly IV a X Memoranda SOCRATE).

D. Kontrola a ověřování jakosti
(v souladu s oddílem XI Memoranda SOCRATE).

E. Řízení konfigurace
(v souladu s oddílem XII Memoranda SOCRATE).

F. Hospodaření s majetkem
(v souladu s oddílem XIII Memoranda SOCRATE).

8. ODHADOVANÉ CELKOVÉ NÁKLADY A TRVANÍ RTP

Rozsah práce závisí na odhadovaných celkových nákladech (.....) mil. Euro [včetně DPH]
[bez DPH] za (.....) let.

9. FINANČNÍ ZÁLEŽITOSTI

Maximální finanční závazek pro všechny zúčastněné účastníky bude založen na částce (.....) mil. Euro [včetně DPH] [bez DPH] za (.....) let.

Závazek se rozdělí mezi zúčastněné účastníky v souladu s oddílem VI odst. 4 PMOU.

Dodatečné příspěvky průmyslových nákladů k závazkům zúčastněných účastníků se budou [očekávat] [vyžadovat] (podle rozhodnutí a obzvlášť v případě návrhu EUROFINDER).

Zde se mohou vložit požadované minimální průmyslové příspěvky pro každého zúčastněného účastníka, který si bude přát tuto částku zaznamenat.

Pokud by nějaká část financování zúčastněného účastníka v rámci jeho závazku nepocházela z rozpočtu vlády nebo pokud by závazek zúčastněného účastníka byl redukován v důsledku vyššího požadovaného poměru samo-investic (self-investment), platby provedené v souladu s oddílem X Memoranda SOCRATE budou brát v úvahu pouze průmyslové financování, které by se uskutečnilo, kdyby zúčastnění účastníci plně financovali své závazky nebo kdyby tyto závazky nebyly redukovány v důsledku vyššího poměru průmyslových samo-investic.

10. FUNDING AVAILABILITY

Each participating Participant will if required fund his national IEs up to the following financial ceilings (using the profile table shown as required). The ceilings are stated in national currencies including VAT, where applicable. This commitment is formally binding. Payments to national IEs will be made directly and in the respective national currencies in accordance with the relevant provisions of the contract placed by the RC with the unanimous decision of the RTP MG.

Participating Participant	VAT applicable rate	Ceiling of commitment	National currencies	Funding profile		
				Year 1	Year 2	Year 3

These figures will not be amended by inflation unless explicitly stated.

Should a participating Participant withdraw before the signature of the contract, the MG may readjust the programme within the commitment of the remaining participating Participants without the need for revision of this IA. (This last paragraph must be deleted if Spain is participating).

If the contract has not been placed within (...) months from the signature date of this IA, then the commitment of this IA becomes invalid, unless extended by unanimous decision of the RTP MG.

11. PERIOD ALLOWED FOR PAYMENT OF BILLS

Payment to participating Participants' IEs by the National Bill Paying Authority will be made not later than (...) days from the date of receipt of the letter in which the RC notifies each participating Participant.

12. SUBMISSION OF AUTHORITIES FOR PAYMENT

The Management Group will monitor progress and advise the RC as to the satisfactory completion of the tasks and milestones defined in the contract. In accordance with Section VII of the SOCRATE MOU, the RC will forward to the IEs the requisite statements and forms and obtain from them invoices exempt from VAT and all other taxes and custom duties and similar charges, unless otherwise specified individually by participating Participants. The bills, prepared by the IEs in accordance with their national procedures, indicating the national share to be paid by Governments of national IEs, will be forwarded by the SLIE to the RC with a copy to the RTP MG members. The RC will authorise payments and forward true copies of the bills to the National Bill Paying Authorities listed in Appendix 1. Each National Bill Paying Authority will inform the RC when payments have been made.

10. FINANČNÍ DOSTUPNOST

Každá vláda se zavazuje, že pokud bude požádána, bude financovat své národní průmyslové společnosti (IE) až do následujícího finančního stropu (podle potřeby za použití níže uvedené profilové tabulky). Stropy jsou uvedeny v národní měně včetně DPH tam, kde je to vyžadováno. Tento závazek je formálně závazný. Platby národním IE se budou provádět přímo a v příslušných národních měnách, v souladu s relevantními ustanoveními kontraktů sjednaných Výzkumnou buňkou na základě jednomyslného rozhodnutí Řídící skupiny RTP.

Zúčastněný účastník	Příslušná sazba DPH	Strop závazku	Národní měna	Profil financování		
				1. rok	2. rok	3. rok

Tyto částky se nebudou následkem inflace měnit, pokud to není výslovně uvedeno.

V případě, že některý zúčastněný účastník odstoupí před podepsáním kontraktu, může Řídící skupina RTP program upravit v rámci závazků zbývajících zúčastněných účastníků bez toho, aby byla nutná revize tohoto Realizačního ujednání. (Tento poslední odstavec musí být vypuštěn v případě, že se zúčastní Španělsko).

Pokud by kontrakt nebyl sjednán do (.....) měsíců od data podpisu tohoto Realizačního ujednání, potom se závazek vyplývající z tohoto ujednání stává neplatným, nebude-li prodloužen jednomyslným rozhodnutím Řídící skupiny RTP.

11. OBDOBÍ POVOLENÉ PRO PROPLACENÍ ÚČTŮ

Platby národního orgánu, který platí účty průmyslových společností (IE) zúčastněných účastníků budou provedeny nejpozději do (.....) dní od data přijetí dopisu, ve kterém Výzkumná buňka informuje každého zúčastněného účastníka.

12. PODŘÍZENÍ ORGÁNŮ K PLATBĚ

Řídící skupina RTP bude monitorovat postup a informovat Výzkumnou buňku o splnění všech úkolů a termínů definovaných v kontraktu. V souladu s oddílem VII Memoranda SOCRATE zašle Výzkumná buňka průmyslovým společnostem (IE) potřebná prohlášení a formuláře a obdrží od nich faktury osvobozené od DPH a jiných daní, cel a podobných poplatků, pokud není jednotlivě stanoveno jinak zúčastněnými účastníky. Účty připravené jednotlivými IE v souladu s jejich národními postupy a uvádějící národní podíl, který mají zaplatit vlády IE daných států, bude SLIE zasílat Výzkumné buňce s kopií pro členy Řídící skupiny RTP. Výzkumná buňka schválí platby a zašle ověřené kopie účtů národním orgánům proplácejícím účty, které jsou uvedeny v Doplňku 1. Každý národní orgán proplácející účty bude informovat o provedených platbách Výzkumnou buňku.

13. GLOBAL SOCRATE ASSESSMENT

The RC will keep a global accounting record in national currencies of the commitments and payments made by each participating Participant in this RTP.

14. NATIONAL REPRESENTATIVES OF THE RTP MG

Initial national representatives and their addresses are listed in Appendix 2, together with the point of contact in the RC.

Representation may change by notification to the other participating Participants, however all participating Participants will endeavour to maintain continuity.

15. SPECIAL PROVISIONS

(If applicable.)

16. SIGNATURES AND EFFECTIVE DATE

This Implementing Arrangement is established under the provisions of the SOCRATE MOU dated 16 November 1998 and subsequent amendments; unless otherwise determined by the participating Participants, it will be signed in two copies (English and French), each text being equally valid. The originals will be retained by the RC with certified true copies distributed to the participating Participants and to the relevant CEPA Chairman.

This Implementing Arrangement will come into effect on the date of the last signature below.

(Signatories may sign "for" or "on behalf of" their Minister of Defence if desired).

Signature.....

Place.....

Date

13. CELKOVÉ HODNOCENÍ SOCRATE

Výzkumná buňka provede celkové účetní záznamy v národních měnách závazků a plateb provedených každým zúčastněným účastníkem tohoto Výzkumného a technologického projektu (RTP).

14. NÁRODNÍ ZÁSTUPCI ŘÍDÍCÍ SKUPINY RTP

Počáteční národní zástupci a jejich adresy jsou uvedeny v Doplnku 2 spolu s kontaktním místem ve Výzkumné buňce.

Zástupce je možné měnit oznámením ostatním zúčastněným účastníkům, avšak všichni zúčastnění účastníci se budou snažit zachovávat kontinuitu.

15. ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ (Pokud přichází v úvahu)

16. PODPISY A DATUM NABYTÍ ÚČINNOSTI

Toto Realizační ujednání je zpracováno podle ustanovení Memoranda SOCRATE ze dne 16. listopadu 1998 a následných dodatků. Pokud není zúčastněnými účastníky stanoveno jinak, bude podepsáno ve dvou výtiscích (anglicky a francouzsky), přičemž každý text bude mít stejnou platnost. Originály budou uloženy u Výzkumné buňky a řádně ověřené kopie budou rozeslány zúčastněným účastníkům a příslušnému předsedovi CÉPA.

Toto Realizační ujednání vstoupí v platnost dnem posledního níže uvedeného podpisu. (Signatáři mohou podle přání podepisovat „za“ nebo „jménem“ ministra obrany).

Podpis

Místo

Datum

APPENDIX 1**NATIONAL BILL PAYING AUTHORITIES**

Name, full address, telephone and fax numbers

DOPLNĚK 1**NÁRODNÍ ORGÁNY, KTERÉ PROVÁDÍ PLATBU ÚČTŮ**

Název, plná adresa, číslo telefonu, číslo faxu

APPENDIX 2**NATIONAL REPRESENTATIVES OF RTP MANAGEMENT GROUP**

Name, full address, telephone and fax numbers

DOPLNĚK 2**NÁRODNÍ ZÁSTUPCI V ŘÍDÍCÍ SKUPINĚ RTP**

Jméno, plná adresa, číslo telefonu, číslo faxu

Annex B to Amendment 1
to the SOCRATE MOU
dated (.....) 2000

SUPPLEMENT NO JP xx.yy*

to the

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

concerning

**A SYSTEM OF COOPERATION IN RESEARCH AND TECHNOLOGY
IN EUROPE (SOCRATE)**

dated

for a

JOINT PROGRAMME

concerning

[.....]

*XX= CEPA No. (0 if under RTMC)
YY=Unique No. allocated by the SC

PREAMBLE

The Participant which is Lead Nation;
The Participant;
The Participant;
The Participant;

hereinafter referred to as the JP Participants,

- considering the SOCRATE Memorandum of Understanding concerning a System Of Cooperation in Research And Technology in Europe (SOCRATE) dated 16 November 1998;

- and considering the benefits to be obtained from cooperation in the frame of this Joint Programme,

have reached the following understandings:

Příloha B k Dodatku 1
Memoranda SOCRATE
ze dne (.....) 2000

DODATEK čis. JP xx.yy*

K MEMORANDU O POROZUMĚNÍ

týkajícímu se

**SYSTÉMU SPOLUPRÁCE V OBLASTI VÝZKUMU A TECHNOLOGIE V EVROPĚ
(SOCRATE)**

ze dne (.....)

pro

SPOLEČNÝ PROGRAM

týkající se (.....)

*XX = čís. CEPA (0, pokud jde o RTMC)
YY = Výhradní čís., přidělené SC

PREAMBULE

..... účastník, vedoucí země;
..... účastník;
..... účastník;
..... účastník;

dále uvádění jako „účastníci Společného programu“:

- berouce v úvahu Memorandum o porozumění týkající se Systému spolupráce v oblasti výzkumu a technologie v Evropě (SOCRATE) ze dne 16. listopadu 1998
- a berouce v úvahu prospěch získaný ze spolupráce v rámci tohoto Společného programu

dosáhli následujícího porozumění:

1. INTRODUCTION

This Joint Programme (JP) is entered into in accordance with the Memorandum of Understanding concerning a System Of Cooperation in Research And Technology in Europe (SOCRATE) of 16 November 1998 and its subsequent amendments, the provisions of which are hereby incorporated by reference.

2. DEFINITION OF TERMS AND ABBREVIATIONS

(Where required)

3. TECHNICAL OBJECTIVES

The technical objectives of this programme are:

(Set out the top-level objectives of the programme)

4. SCOPE OF WORK

The following work will be carried out under this JP

(Describe here the overall scope of the project)

5. SHARING OF TASKS

The sharing of tasks will be as follows:

(Insert the tasks allocated to each Participant)

1. ÚVOD

Tento Společný program se uzavírá v souladu s Memorandem o porozumění týkajícím se Systému spolupráce v oblasti výzkumu a technologie v Evropě (SOCRATE) ze dne 16. listopadu 1998 a jeho následných Dodatků, jejichž ustanovení jsou zde zařazena formou odvolávek.

2. VYMEZENÍ POJMŮ A ZKRATKY

(podle potřeby)

3. TECHNICKÉ CÍLE

Technické cíle tohoto programu jsou:

(Uveďte nejhlavnější cíle programu)

4. ROZSAH PRÁCE

Podle tohoto Společného programu budou provedeny následující práce:

(Zde popište celkový rozsah projektu)

5. PODÍL NA ÚKOLECH

Podíl na úkolech bude následující:

(Uveďte úkoly přidělené každému účastníkovi)

6. SCHEDULE OF TASKS

This project will proceed according to the following schedule:

(Include here any reporting requirements)

- Milestones
- Decision Points
- Duration of Tasks
- Reporting requirements/schedule.

7. MANAGEMENT

1. Joint Programme Management Group (JPMG):

Chairman:

Members:

2. The JPMG will report to (.... insert CEPA-SC/RTMC as appropriate).

8. FINANCIAL ARRANGEMENTS

The JP Participants estimate that the cost of performance of the tasks under this Supplement will not exceed [X] EUROS.

The XX tasks will not cost more than (insert amounts in national currencies)

The YY tasks will not cost more than (insert amounts in national currencies)

(where XX & YY etc. are the individual JP Participants).

9. CLASSIFICATION

The highest level of classified information which may be exchanged under this JP is:

6. ROZVRH ÚKOLŮ

Tento projekt bude prováděn podle následujícího rozvrhu:

(Zde zahrňte veškeré požadavky na hlášení)

termíny,

rozhodující místa,

trvání úkolů,

požadavky na hlášení/časový plán hlášení

7. ŘÍZENÍ

1. Řídící skupina Společného programu (JPMG):

Předseda:

Členové:

2. JPMG bude podávat hlášení (..... uveďte příslušný CEPA-SC/RTMC).

8. FINANČNÍ UJEDNÁNÍ

Účastníci Společného programu odhadují, že náklady na provedení úkolu podle tohoto Dodatku nepřekročí [X] Euro.

Úkoly XX nebudou stát víc než (uveďte částky v národních měnách).

Úkoly YY nebudou stát víc než (uveďte částky v národních měnách).

(XX a YY atd. jsou jednotliví účastníci Společného programu).

9. UTAJENÍ

Nejvyšší stupeň utajení informací, které mohou být v rámci tohoto Společného programu vyměňovány, je:

10. PRINCIPAL ORGANIZATIONS INVOLVED

(List the following for each JP Participant)

Government Establishments

Academic Institutions

Contractors

11. ENTRY INTO EFFECT AND DURATION

Unless otherwise determined by the JP Participants, this Supplement will be signed in two copies (English and French) each text being equally valid. The original texts will be retained by the WEAO Research Cell and a certified true copy of each will be sent to all JP Participants.

This Supplement will enter into effect on the date of the last signature below and will remain in effect for (...) years.

(Note: (...) may not exceed the duration of the SOCRATE MOU).

(Insert here the signature blocks, signatories may sign «for» or «on behalf of» their Minister of Defence, as required).

Signature

Place

Date

10. HLAVNÍ DOTČENÉ ORGANIZACE

(Za každého účastníka Společného programu uveďte následující údaje:)

vládní zařízení,

akademické instituce,

dodavatelé.

11. NABYTÍ ÚČINNOSTI A TRVÁNÍ

Pokud účastníci Společného programu nestanoví jinak, bude tento Dodatek podepsán ve dvou vyhotoveních (anglicky a francouzsky) s tím, že každý text bude mít stejnou platnost. Původní texty budou uloženy u Výzkumné buňky WEAO a řádně ověřené kopie budou zaslány všem účastníkům Společného programu.

Tento Dodatek vstoupí v platnost dnem posledního níže uvedeného podpisu a zůstane v platnosti (.....) let.
(Poznámka: (.....) nesmí překročit dobu platnosti Memoranda SOCRATE).

(Zde uveďte podpisové bloky. Signatáři se mohou podle potřeby podepsat „za“ nebo „jménem“ svého ministra obrany).

Podpis

Místo

Datum

AMENDMENT 2 TO THE SOCRATE MoU

among

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA REPRESENTED
BY THE FEDERAL MINISTER OF DEFENCE

and

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE KINGDOM OF BELGIUM

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE CZECH REPUBLIC

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF DENMARK

and

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND REPRESENTED
BY THE MINISTER OF DEFENCE

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE FRENCH REPUBLIC

and

THE FEDERAL MINISTER OF DEFENCE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC

and

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY REPRESENTED
BY THE MINISTER OF DEFENCE

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE ITALIAN REPUBLIC

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF NORWAY

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE PORTUGUESE REPUBLIC

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF SPAIN

and

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN REPRESENTED
BY THE MINISTER FOR DEFENCE

and

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE REPUBLIC OF TURKEY

and

THE SECRETARY OF STATE FOR DEFENCE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

PŘEKLAD

DODATEK 2 K Memorandu o porozumění SOCRATE

MEZI

VLÁDOU RAKOUSKÉ REPUBLIKY ZASTOUPENOU SPOLKOVÝM MINISTREM
OBRANY

A

MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY BELGICKÉHO KRÁLOVSTVÍ

A

MINISTREM OBRANY ČESKÉ REPUBLIKY

A

MINISTREM OBRANY DÁNSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

A

VLÁDOU FINSKÉ REPUBLIKY ZASTOUPENOU MINISTREM OBRANY

A

MINISTREM OBRANY FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY

A

SPOLKOVÝM MINISTREM OBRANY SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO

A

MINISTREM OBRANY HELÉNSKÉ REPUBLIKY

A

VLÁDOU MAĎARSKÉ REPUBLIKY ZASTOUPENOU MINISTREM OBRANY

A

MINISTREM OBRANY ITALSKÉ REPUBLIKY

A

MINISTREM OBRANY VELKOVÉVODSTVÍ LUCEMBURSKÉHO

A

MINISTREM OBRANY NIZOZEMSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

A

MINISTREM OBRANY NORSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

A

MINISTREM OBRANY PORTUGALSKÉ REPUBLIKY

A

MINISTREM OBRANY ŠPANĚLSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

A

VLÁDOU ŠVÉDSKÉHO KRÁLOVSTVÍ ZASTOUPENOU MINISTREM OBRANY

A

MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY TURECKÉ REPUBLIKY

A

MINISTREM OBRANY SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A
SEVERNÍHO IRSKA

concerning

**A SYSTEM OF COOPERATION FOR RESEARCH AND TECHNOLOGY IN
EUROPE (SOCRATE)**

covering

**THE PARTICIPATION OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA, THE CZECH REPUBLIC, AND THE
REPUBLIC OF HUNGARY**

PREAMBLE

The signatories to the SOCRATE MoU and its Amendment 1 on the one hand,

and

the Government of the Republic of Austria, represented by the Federal Minister of Defence, the Minister of Defence of the Czech Republic, and the Government of the Republic of Hungary, represented by the Minister of Defence, on the other hand,

having regard to :

- Section XIX of the SOCRATE Memorandum of Understanding signed in Rome on 16 November 1998, which states that the MoU may be amended pursuant to an invitation by WEAG to the signatories of that MoU to admit a new Participant by an amendment to that MoU;
- the decision of the thirteen WEAG Ministers of Defence, signatories of the EUCLID PMOU dated 16 November 1990, and of Amendments 1, 2 and 3 to that PMOU, and of the THALES MoU dated 18 November 1996 and Amendment 1 to that MoU, to extend to interested WEU Observers and Associate Members that are not members of the WEAG, the opportunity to participate in WEAG research and technology projects conducted under the framework of EUCLID and THALES;
- the authorisation given (WEAG (98)3 dated 16 November 1998) by the WEU Council to the WEAO Executive Body to make use of the WEU legal personality to let contracts under the provisions of the System Of Cooperation for Research And Technology in Europe (SOCRATE);
- the firm interest expressed by Austria, the Czech Republic and Hungary to participate in such EUCLID and THALES activities as described in SOCRATE and the benefits to be expected for all Participants from participation by those nations;
- the signature of side letters between WEU and Austria, the Czech Republic and Hungary;

have reached the following understandings :

týkající se

**SYSTÉMU SPOLUPRÁCE V OBLASTI VÝZKUMU A TECHNOLOGIE V EVROPĚ
(SOCRATE)**

upravující

ÚČAST RAKOUSKÉ REPUBLIKY, ČESKÉ REPUBLIKY, A MAĎARSKÉ REPUBLIKY

PREAMBULE

Signatáři Memoranda o porozumění SOCRATE a jeho Dodatku 1 na straně jedné,

a

vláda Rakouska, zastoupená spolkovým ministrem obrany, ministr obrany České republiky, vláda Maďarské republiky, zastoupená ministrem obrany, na straně druhé,

berouce v úvahu:

- Oddíl XIX Memoranda o porozumění SOCRATE podepsaného dne 16. listopadu 1998 v Římě, který stanoví, že toto memorandum může být doplněno na základě výzvy WEAG k signatářům tohoto Memoranda, aby přijali nového účastníka prostřednictvím dodatku k tomuto memorandu;
- rozhodnutí třinácti ministrů obrany WEAG, signatářů Programového memoranda o porozumění EUCLID ze dne 16. listopadu 1990, a dodatků 1, 2 a 3 k tomuto Programovému memorandu o porozumění, a Memoranda o porozumění THALES ze dne 18. listopadu 1996 a Dodatku 1 k tomuto memorandu, rozšiřujícím možnost účastnit se projektů WEAG v oblasti výzkumu a technologie uskutečňovaných v rámci EUCLID a THALES i na zainteresované pozorovatele a přidružené členy, kteří nejsou členy WEAG;
- existující zmocnění výkonného orgánu WEO [WEAG (98) 3 ze dne 16. listopadu 1998] ze strany Rady ZEU využívat právní subjektivitu ZEU ke sjednávání kontraktů podle ustanovení Systému spolupráce v oblasti výzkumu a technologie v Evropě (SOCRATE);
- pevný zájem vyjádřený Rakouskem, Českou republikou a Maďarskem účastnit se aktivit EUCLID a THALES, které jsou popsány v SOCRATE, a očekávaný prospěch všech účastníků z účasti těchto států;
- podpis vedlejších dopisů mezi ZEU a Rakouskem, Českou republikou a Maďarskem;

se shodli na následujícím:

SECTION I

1. After signature of this Amendment and upon notification that parliamentary approvals have taken place in Austria and in the Czech Republic respectively, each of these States becomes a Participant in the SOCRATE MoU and its Amendments. After signature of this Amendment and upon notification that domestic approval according to the national law has taken place, Hungary becomes a Participant in the MoU and its Amendments.
2. The SOCRATE MoU is amended as follows: in the Preamble, third paragraph: insert 'and by Austria, the Czech Republic and Hungary' after 'Sweden'.

SECTION II

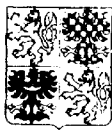
This Amendment is signed in two copies (English and French), each being equally valid. The original texts will be retained by the WEAO Research Cell and a certified true copy of each will be sent to all Participants.

ODDÍL I

1. Rakousko a Česká republika se stanou účastníky Memoranda SOCRATE a jeho dodatků po podpisu tohoto dodatku a po oznámení, že byl dán souhlas rakouského a českého parlamentu. Maďarsko se stane účastníkem tohoto memoranda a jeho dodatků po podpisu tohoto dodatku a po oznámení, že byl dán vnitrostátní souhlas na základě jeho národního práva.
2. Memorandum SOCRATE se mění následujícím způsobem: do třetího odstavce Preambule vložit „a Rakouskem, Českou republikou a Maďarskem“ za „Švédskem“.

ODDÍL II

Tento dodatek je podepisován ve dvou vyhotoveních (jedno v jazyce anglickém a jedno v jazyce francouzském), přičemž obě jsou stejně platná. Původní texty si ponechá Výzkumná buňka WEAO a ověřené kopie budou zaslány všem účastníkům.



MINISTR OBRANY ČESKÉ REPUBLIKY
Vladimír Vetchý

Marseilles, November 13, 2000

SIDE LETTER

Your Excellency,

Pursuant to the Ministerial decision taken in Luxembourg on 22nd and 23rd November 1999 on the European Armaments Partnership, I have the honour to make the following communication to your Excellency in order to place on record the understanding of the Government of the Czech Republic that it will apply the „Agreement on the Status of Western European Union, National Representatives and International Staff“, signed in Paris on 11 May 1955, extended to the three WEAG members that are not full WEU member states, and to Austria, Finland, Hungary, Poland and Sweden, in respect of the SOCRATE (a System Of Co-operation for Research And Technology in Europe) Memorandum of Understanding (MoU) when the Czech Republic becomes a Participant to that MoU.

Finally, this original letter shall be deposited with the WEU Secretariat General.

RNDr. Vladimír Vetchý, CSc. v.r.
ministr obrany

Chairman in office
of the WEU Council of Ministers

MINISTR OBRANY ČESKÉ REPUBLIKY
Vladimír Vetchý

PŘEKLAD

V Marseille dne 13. listopadu 2000

DOPROVODNÝ DOPIS

Vaše Excellence,

V souladu s rozhodnutím ministrů přijatým v Lucemburku 22. a 23. listopadu 1999 o Evropském zbrojním partnerství mám tu čest oznámit Vaší Excelenci za účelem zaznamenání do zápisu, že vláda České republiky je srozuměna s tím, že bude aplikovat „Dohodu o postavení Západoevropské unie, zástupců států a mezinárodního personálu“, podepsanou v Paříži 11. května 1955, s rozšířením i na tři členy WEAG, kteří nejsou plnými členskými státy ZEU, a na Rakousko, Finsko, Maďarsko, Polsko a Švédsko, v souvislosti s Memorandem o porozumění SOCRATE (Systém spolupráce v oblasti výzkumu a technologie v Evropě), jakmile se Česká republika stane účastníkem tohoto Memoranda o porozumění.

Závěrem, tento dopis bude uložen v Generálním sekretariátu ZEU.

RNDr. Vladimír Vetchý, CSc. v. r.
ministr obrany

Úřadující předseda
Rady ministrů ZEU

5**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 26. září 2002 byl v Lucemburku podepsán Program výměn v oblasti vědy, školství, sportu, mládeže a kultury mezi vládou České republiky a vládou Lucemburského velkovévodství na léta 2002 – 2005.

Program vstoupil v platnost na základě svého oddílu VII dnem podpisu a podle téhož oddílu končí jeho platnost dnem 31. prosince 2005.

České znění Programu se vyhlašuje současně.

**Program výměn v oblasti vědy, školství, sportu, mládeže a kultury
mezi vládou České republiky a vládou Lucemburského velkovévodství
na léta 2002 – 2005**

V souladu s článkem 2 Kulturní dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Lucemburského velkovévodství podepsané dne 17. června 1976 v Lucemburku a v zájmu prohloubení a rozvoje spolupráce v oblasti vědy, školství, sportu, mládeže a kultury se vláda České republiky a vláda Lucemburského velkovévodství (dále jen „smluvní strany“) dohodly takto:

I. VĚDA

Článek 1

(1) Smluvní strany prohloubí spolupráci v oblasti vědy a techniky. Za tímto účelem budou podporovat společné projekty v oblasti vědeckého a technologického výzkumu, vydávání vědeckých, technických a monografických studií a společných článků autorů obou států, rozšíření přímé spolupráce mezi institucemi zabývajícími se vědeckým a technologickým výzkumem, včetně výměn a studijních cest vědců a odborníků, vědecký výzkum zaměřený na historii a kulturu druhé smluvní strany, organizaci kursů a přednášek pořádaných s cílem poznat a zpřístupnit různé aspekty kulturního, vědeckého a technického bohatství druhé smluvní strany.

(2) Lucemburská strana oznamuje české straně svou připravenost k výměnám vědců, odborníků a výsledků výzkumu a rovněž k řešení společných výzkumných projektů.

II. ŠKOLSTVÍ

Článek 2

Každá smluvní strana každoročně poskytne druhé smluvní straně dvě měsíční stipendia ke studijnímu nebo výzkumnému pobytu pro mladé pedagogy a/nebo vědce (do tří let po ukončení vysokoškolského studia). V případě kandidátů české smluvní strany mohou být stipendia rovněž využita k šestitýdenním praktickým stážím ve Středisku jazyků v Lucemburku.

Článek 3

Smluvní strany si každoročně poskytnou stipendia k účasti na letních kurzech:

- a) česká strana poskytne lucemburské straně dvě stipendia na letní interpretační hudební kursy v Brně,
- b) lucemburská strana poskytne české straně dvě stipendia na mezinárodní zdokonalovací hudební kursy, organizované v létě na konzervatořích v Lucemburku a v Esch-sur-Alzette.

Článek 4

Smluvní strany si každoročně vymění jednoho až dva odborníky ke studijním pobytům v celkové délce 7 dní pro každého.

Tyto pobyty budou zaměřeny zejména na:

- a) výměny mládeže,
- b) výuku cizích jazyků,
- c) vzdělávání dospělých.

Článek 5

(1) Smluvní strany si každoročně v průběhu akademického roku poskytnou stipendia pro studenty vysokoškolských studijních programů v celkové délce 24 měsíců. V případě kandidátů české smluvní strany mohou být stipendia plně či částečně využita ke studijním pobytům na některé z lucemburských konzervatoří.

(2) Lucemburská smluvní strana nabízí v průběhu platnosti tohoto Programu přijetí jednoho českého studenta k dvouletému vysokoškolskému studiu v oboru řízení a informatika, které organizuje Univerzitní centrum v Lucemburku. Kromě toho lucemburská smluvní strana nabízí v průběhu platnosti tohoto Programu stipendium jednomu českému studentovi vysokoškolského studijního programu na Vysoké škole technické na dobu čtyř let.

(3) Udělení každého ze stipendií uvedených v odstavcích 1 a 2 je podmíněno souhlasem příslušné školy s přijetím stipendisty. Nezbytnou podmínkou pro přijetí ke studiu na Univerzitním centru v Lucemburku je dobrá znalost jazyka francouzského a dostatečná znalost jazyka anglického. Pro studium na Vysoké škole technické je nezbytná dobrá znalost jazyka německého a základní znalost jazyka anglického.

Článek 6

Smluvní strany si na požádání vymění informace a odborné dokumenty z oblasti vzdělávání, zejména k výuce cizích jazyků.

Článek 7

Smluvní strany budou podporovat spolupráci a výměny mezi středními školami České republiky a Lucemburského velkovévodství, zejména přátelské vztahy mezi Gymnáziem Šternberk a Lycée classique de Diekirch.

III. SPORT A MLÁDEŽ

Článek 8

Smluvní strany budou podporovat rozvoj spolupráce ve sportovní oblasti vzájemným poskytováním dokumentů a informací. Kromě toho budou podporovat vztahy mezi národními sportovními organizacemi, návštěvy a výměnné pobyty sportovců a odborníků států smluvních stran.

Článek 9

Smluvní strany budou posilovat a podporovat veškerou spolupráci směřující k realizaci výměnných pobytů delegací mládeže a mládežnických organizací na základě reciprocity.

IV. KULTURA

Článek 10

Lucemburská strana předá české straně nové vydání kulturního přehledu „Ouquiquoi, Le Répertoire culturel du Grand-Duché de Luxembourg“ (Kdekdoco, kulturní přehled Lucemburského velkovévodství). Tento přehled je pravidelně aktualizován a v části „Praktický průvodce“ obsahuje popis kulturních a jiných institutů spadajících do pravomoci ministerstva kultury. Kromě toho obsahuje též část popisující současnou tvorbu ve všech uměleckých odvětvích. Je rovněž doplněn několika stovkami praktických adres.

Článek 11

(1) Smluvní strany budou spolupracovat v oblasti ochrany historických památek prostřednictvím výměny informací a zkušeností týkajících se konkrétního předmětu správy historických památek. Lucemburská strana oznamuje české straně, že v Lucembursku byl zřízen Evropský institut kulturních okruhů Rady Evropy. Lucemburská strana bude podporovat případné projekty spolupráce mezi tímto institutem a českou stranou.

(2) Smluvní strany se budou vzájemně informovat o uměleckých předmětech nelegálně vyvezených z jejich území a budou spolupracovat s cílem jejich navrácení do země původu.

Článek 12

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci muzeí a galerií obou zemí.

Článek 13

(1) Smluvní strany budou podporovat veškerou výměnu odborníků v oblasti nakladatelské činnosti a literární tvorby.

(2) Lucemburská strana sděluje české straně, že v Lucembursku bylo otevřeno Národní literární centrum (Centre national de Littérature/Lëtzebuurger Literaturarchiv). Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi institucemi tohoto typu.

Článek 14

Smluvní strany pomohou zorganizovat reprezentativní výstavu knih na základě reciprocity.

Článek 15

Národní knihovna Lucemburska a Národní knihovna České republiky navrhuje, že koncem roku 2002 – počátkem roku 2003 společně uspořádají výstavu, která se představí lucemburské veřejnosti v Mansfeldově sále Národní knihovny Lucemburska. Jádrem této výstavy budou tvořit exponáty vystavené v rámci výstavy „Ve znamení nové doby – dvě první staletí tištěné knihy v Českých zemích“, která byla zahájena v Praze v listopadu 2000. Finanční podmínky a praktická organizace této výstavy budou zajištěny a uhrazeny oběma knihovnami.

Článek 16

Smluvní strany budou moci každoročně zorganizovat výměnný studijní pobyt jednoho knihovníka z každé strany v maximální délce 10 dnů ve vybraných knihovnách v Lucembursku a v České republice.

Článek 17

Smluvní strany budou podporovat a rozvíjet mezinárodní výměnu publikací mezi Národní knihovnou ČR a Národní knihovnou Lucemburska, případně dalšími kulturními a informačními institucemi.

Článek 18

Smluvní strany budou podporovat výměnu divadelních souborů, zejména v rámci festivalů.

Článek 19

V oblasti hudby smluvní strany podpoří uspořádání koncertů českých a lucemburských souborů.

Článek 20

V oblasti výtvarného umění budou smluvní strany podporovat reciproční výměnu současného umění, především co se týče děl mladých umělců. Lucemburská strana oznamuje české straně, že Casino, Forum d'art contemporain (Casino, fórum současného umění) pořádá v letech 2002 – 2004 významný projekt výměny umělců se zeměmi střední a východní Evropy. Tento projekt je podporován Evropskou komisí v rámci programu „Kultura 2000“.

Článek 21

(1) Smluvní strany si budou vyměňovat informace týkající se uměleckých akcí a festivalů pořádaných v jejich zemích.

(2) Smluvní strany budou rovněž podporovat přímou spolupráci mezi kulturními institucemi.

Článek 22

Lucemburská strana předává české straně dokumentaci o zákoně z 30. července 1999 týkajícího se statutu nezávislého profesionálního umělce a příležitostného výkonného umělce a propagace umělecké tvorby. Smluvní strany hodlají přizvat své odborníky na tuto problematiku k výměně názorů.

Článek 23

Smluvní strany budou prostřednictvím svých kompetentních institucí spolupracovat v oblasti amatérského umění a regionální kultury.

Článek 24

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi příslušnými archivními správami.

Článek 25

Lucemburská strana informuje českou stranu o multilaterální sítí frankofonie pro diplomaty a vysoké úředníky z kandidátských zemí, kterou již tři roky pořádají ministerstva kultury a zahraničních věcí v Lucemburku, Bruselu a Štrasburku. Program zahrnuje informace z oblasti kultury a evropských záležitostí.

Článek 26

(1) Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi institucemi a profesními sdruženími v oblasti kinematografie. Z lucemburské strany se jedná o Národní fond podpory audiovizuální produkce a Lucemburský svaz producentů audiovize (ULPA). V České republice je střešní organizací profesních svazů v oblasti kinematografie Filmový a televizní svaz (FITES).

(2) Smluvní strany budou podporovat výměnu zkušeností týkajících se legislativy v oblasti sdělovacích prostředků a audiovize.

V. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 27

Vyslání ke studijním pobytům podle článku 2 tohoto Programu bude navrženo vysílající smluvní stranou diplomatickou cestou minimálně tři měsíce před předpokládaným datem odjezdu. Do 10 týdnů po obdržení

návrhu přijímající smluvní strana sdělí vysílající smluvní straně, zda navržený kandidát je přijat, či nikoliv. Za předpokladu, že je kandidát přijat, přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně svá doporučení ohledně programu a délky trvání pobytu.

Článek 28

(1) Nominace českých kandidátů na studijní pobyty podle článku 5 tohoto Programu musí být předloženy do 30. dubna, respektive do 31. srpna každého roku. Pro lucemburské kandidáty je tímto termínem 31. březen každého roku.

(2) Nominace předkládané vysílající smluvní stranou musí být doloženy podrobnými informacemi o kandidátech, tzn. jejich životopisy, údaji o dosaženém vzdělání, jazykových znalostech a předmětu studií, včetně vyplněných osobních dotazníků požadovaných přijímající smluvní stranou. Do 3 měsíců od obdržení požadovaných materiálů oznámí přijímající smluvní strana vysílající smluvní straně, zda navržení kandidáti jsou přijati, či nikoliv. Stipendisté zahájí studijní pobyt na určeném místě na začátku akademického roku nebo k jinému datu zvláště dohodnutému smluvními stranami v každém konkrétním případě. Přesné datum příjezdu bude oznámeno vysílající smluvní stranou tři týdny předem.

Článek 29

Nominace kandidátů navržených na stipendia podle článku 3 tohoto Programu musí být předloženy do 30. dubna každého roku. Do šesti týdnů od obdržení návrhu oznámí přijímající smluvní strana vysílající smluvní straně, zda jsou její kandidáti přijati, či nikoliv.

Článek 30

Spolupráce a výměny v oblasti mládeže se týkají mladých lidí do 26 let věku, kteří mohou, ale nemusí být členy některého sdružení. Tato věková hranice se nevztahuje na odborníky, zaměstnance a pracovníky sdružení ani na zaměstnance správních orgánů zabývajících se problematikou mládeže.

VI. FINANČNÍ USTANOVENÍ

Článek 31

(1) Vysílající smluvní strana uhradí osobám vyslaným na základě tohoto Programu dopravu do místa pobytu ve státě přijímající smluvní strany a zpět.

(2) Přijímající smluvní strana uhradí dopravu po svém území v rámci dohodnutého programu pobytu.

Článek 32

V případě akutního onemocnění nebo úrazu přijímající smluvní strana zajistí nezbytnou zdravotní péči, s výjimkou péče při chronických a stomatologických onemocněních.

Článek 33

(1) Osobám přijatým podle článků 2 a 5 tohoto Programu česká smluvní strana poskytne:

- a) Stipendia:
 - 1. ve výši 5 000 Kč měsíčně pro studenty bakalářských nebo magisterských studijních programů,
 - 2. ve výši 5 500 Kč měsíčně pro studenty doktorských studijních programů;
- b) bezplatně výuku;
- c) možnost ubytování ve vysokoškolských kolejích za stejných podmínek, jaké mají studenti – občané České republiky;
- d) možnost stravování ve vysokoškolských menzách za stejných podmínek, jaké mají studenti – občané České republiky.

(2) Osobám přijatým podle článků 2 a 5 tohoto Programu lucemburská smluvní strana poskytne:

- a) úhradu výdajů za ubytování;
- b) částku 620 EUR měsíčně pro studenty bakalářských, magisterských a doktorských studijních programů;
- c) bezplatně výuku ve školách v kompetenci Ministerstva školství Lucemburského velkovévodství nebo Ministerstva vysokého školství Lucemburského velkovévodství.

(3) Osobám přijatým podle článku 3 tohoto Programu česká smluvní strana uhradí zápisné, exkurze, ubytování a stravování. Osobám přijatým podle článku 3 tohoto Programu lucemburská smluvní strana uhradí pobyt a zápisné do kursů a poskytne stipendistům příspěvek na pomůcky ve výši 200 EUR.

(4) Osobám přijatým podle článků 4 a 16 tohoto Programu bude poskytnuto:

- českou smluvní stranou jakožto stranou přijímající:
 - 1. bezplatně ubytování v zařízení hotelového typu,
 - 2. denní stravné a kapesné ve výši 380 Kč v souladu s platnými vnitrostátními právními předpisy české smluvní strany;
- lucemburskou smluvní stranou jakožto stranou přijímající:
 - 1. bezplatně ubytování v zařízení hotelového typu,
 - 2. denní stravné a kapesné ve výši 50 EUR.

Článek 34

Pokud se smluvní strany nedohodnou na případných úpravách, výměna výstav na základě tohoto Programu bude probíhat v souladu s následujícími finančními ustanoveními:

Vysílající strana uhradí:

- a) pojištění po celou dobu trvání výstavy a pro dopravu tam a zpět,
- b) dopravu na první místo konání výstavy a dopravu zpět z posledního místa konání výstavy na území přijímající strany,
- c) dopravu odborníka pověřeného doprovázením výstavy na území přijímající strany do prvního místa konání výstavy a návrat z posledního místa konání výstavy,
- d) celní poplatky na svém vlastním území (vystavení ATA carnetu).

Přijímající strana uhradí:

- a) přepravu exponátů na svém území,
- b) náklady na propagaci a instalaci výstavy, včetně pronájmu prostor,
- c) dopravu a pobyt na svém území pro odborníka pověřeného doprovázením výstavy (pokud je nutná přítomnost většího počtu odborníků, jejich počet a délka jejich pobytu budou dohodnuty příslušnými ministerstvy pro každý případ zvlášť),
- d) celní náklady na svém území, včetně procedurálních poplatků,
- e) dojde-li k poškození exponátů, je přijímající strana povinna zaslat zemi, která je vlastníkem exponátů, dokumentaci o těchto škodách. Náklady na vyhotovení znaleckého posudku týkajícího se škod ponese přijímající strana. Exponáty nemohou být v žádném případě opraveny či restaurovány bez písemného souhlasu vysílající země.

Další podmínky budou dohodnuty pro každou výstavu zvlášť.

VII. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Příští jednání o Programu výměn se bude konat před koncem roku 2005 v Praze.

Tento Program výměn vstupuje v platnost dnem podpisu a jeho platnost končí dnem 31. prosince 2005.

Dáno v Lucemburku dne 26. září 2002 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky
JUDr. Petra Smolíková v. r.
náměstkyně ministra kultury

Za vládu
Lucemburského velkovévodství
Guy Dockendorf v. r.
ředitel odboru
Ministerstva kultury



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 272 952 603 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 179, 519 305 153, fax: 519 321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Náchod:** Olga Fašková, Kamenice 139, tel.: 491 424 546; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Na Florenci 7–9, tel.: 606 603 946, e-mail: prodejna.zakonu@moraviapress.cz, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegross, Štěrboholská 1404/104, Donáška tisku, s. r. o., Slovinská 991/31; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 603 866, fax: 475 603 877, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšle v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 519 305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Reditelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.